

Rogier Blokland  
Uppsala University

# Introduction to the minor Finnic languages



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

- 1. General**
- 2. Nomenclature**
- 3. Typical features of Livonian**
- 4. Literature about Livonian**
- 5. Texts**
- 6. The written language**

- 1. General**
2. Nomenclature
3. Typical features of Livonian
4. Literature about Livonian
5. Texts
6. The written language

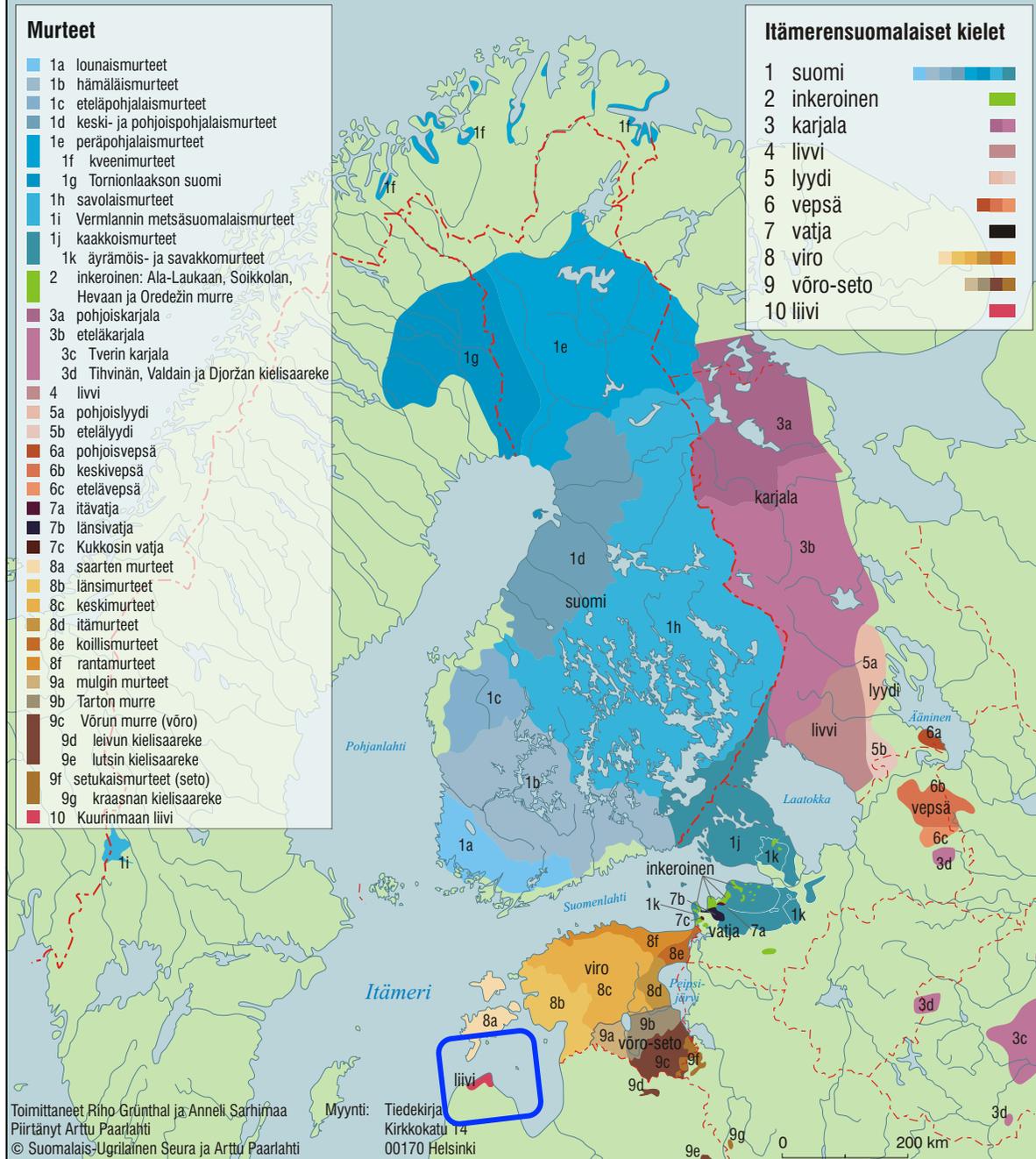
## The Finnic languages: number of speakers

Finnish	5 300 000
Estonian	1 000 000
South Estonian	30 000
Meänkieli	30 000
Karelian	25 000
Olonets	15 000
Kven	8 000
Veps	3 500
Lude	300
Ingrian	70
Vote	<10
<b>Livonian</b>	<b>&lt;10</b>

# Maps

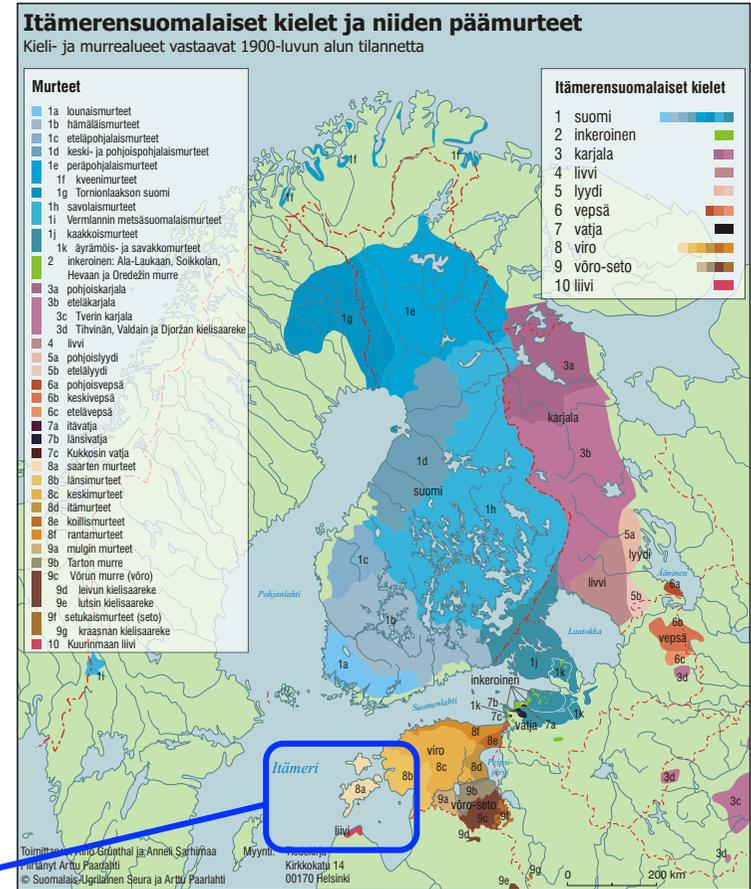
## Itämerensuomalaiset kielet ja niiden päämurteet

Kieli- ja murrealueet vastaavat 1900-luvun alun tilannetta



Source: <https://www.sgr.fi/muutjulkaisut/ItamerensuomalaisetKieletMurteet2012.pdf>

# Maps: Livonian



# Maps: Livonian in the 12<sup>th</sup> century (purple)



# Maps: Courland and Salis Livonian



Source: [https://en.wikipedia.org/wiki/Livonian\\_language#/media/File:Liivi\\_keel.GIF](https://en.wikipedia.org/wiki/Livonian_language#/media/File:Liivi_keel.GIF)

# Maps: Livonian

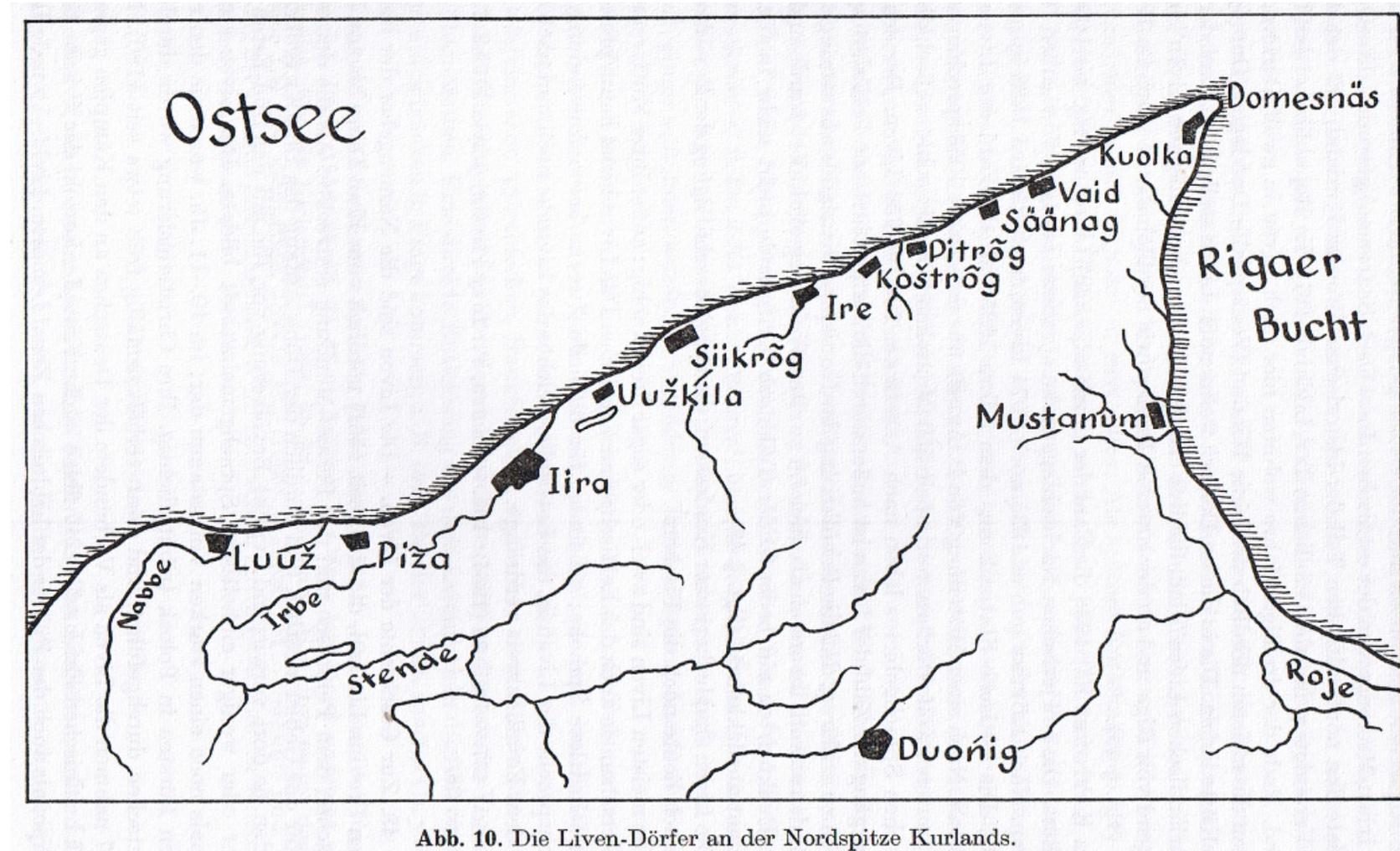
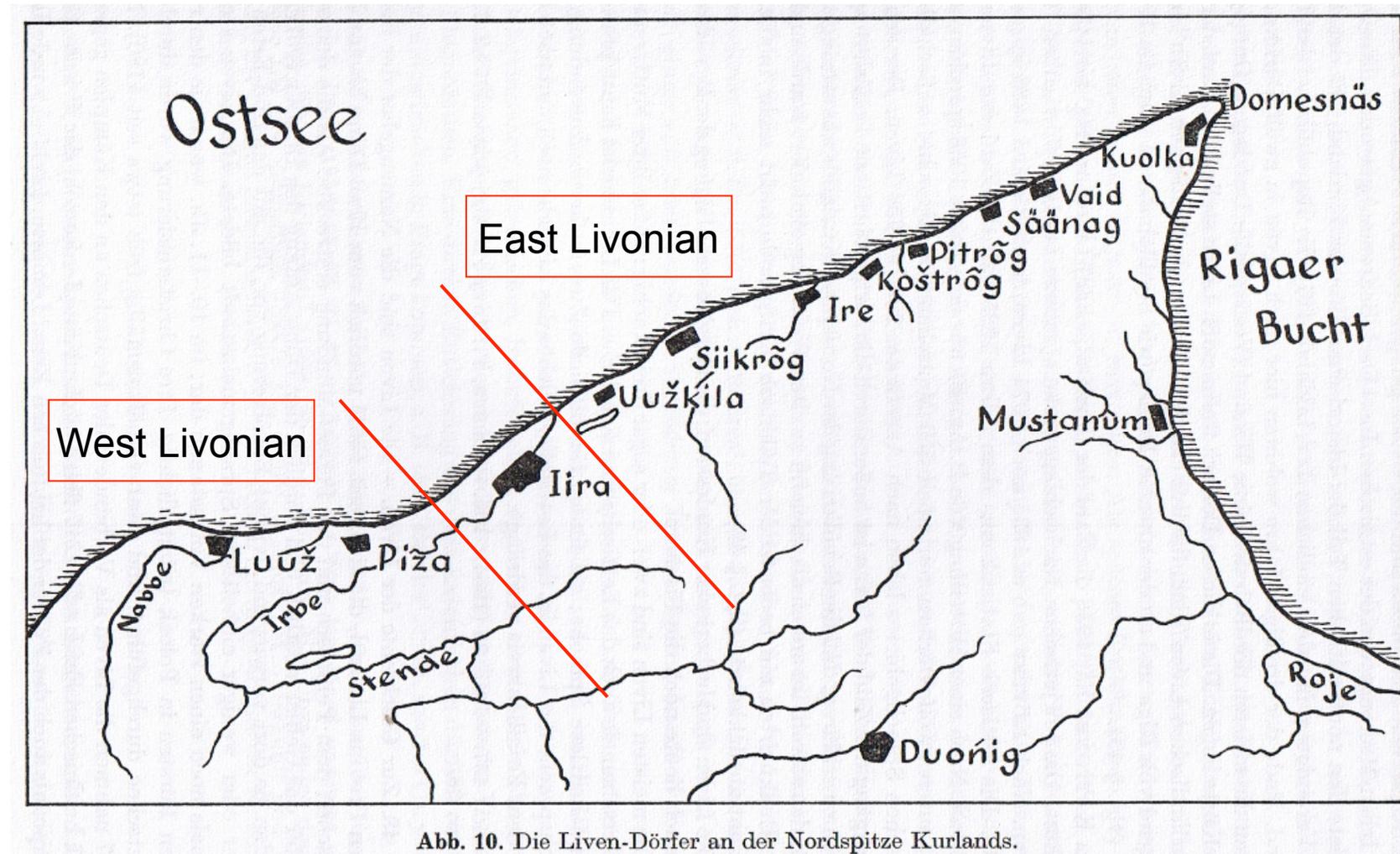
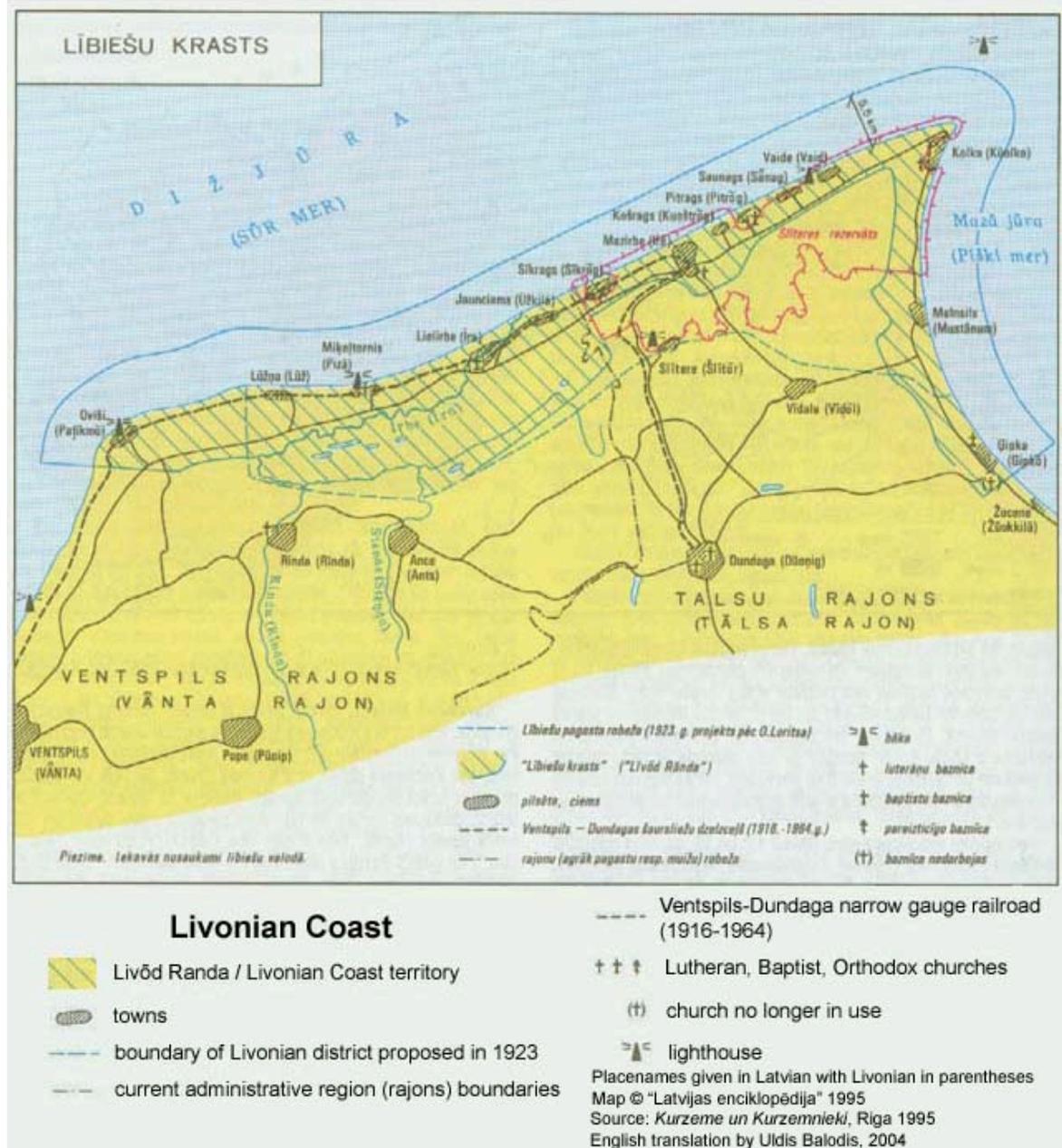


Abb. 10. Die Liven-Dörfer an der Nordspitze Kurlands.

# Maps: Livonian



# Maps: Livonian



Source: <http://virtuallivonia.info/wp-content/uploads/2017/03/livodranda2.jpg>

1870

# ОБЗОРЪ

ПРЕЖНЕЙ СУДЬБЫ И ПЫНЪЩАГО СОСТОЯНІЯ ЛИВОВЪ.

Академика **Ф. И. Видемана.**

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ XVIII<sup>МУ</sup> ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМПЕР. АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
№ 2.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1870.

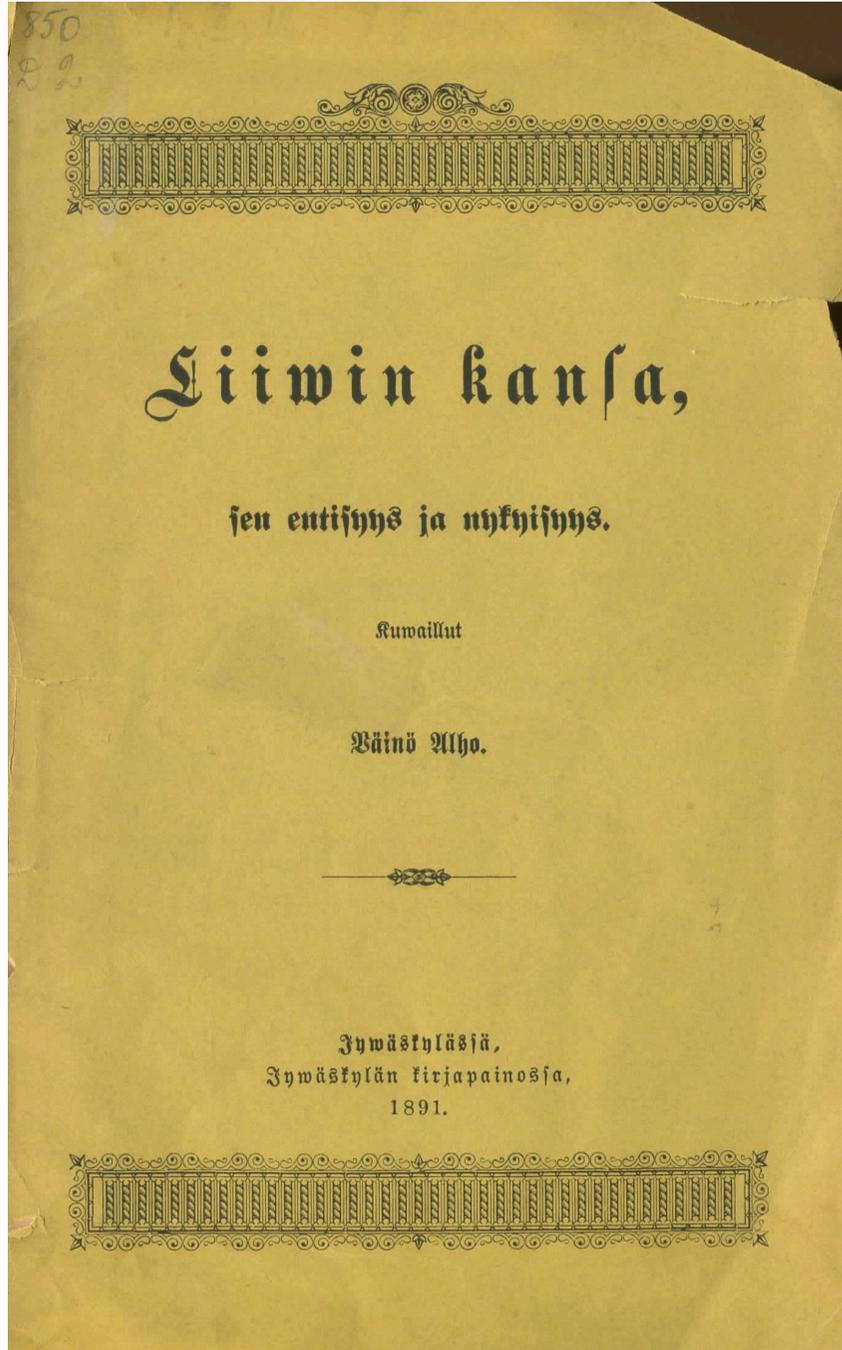
ПРОДАЕТСЯ У КОММИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. Баунова, въ С. П. Б.  
А. Глазунова, въ С. П. Б.  
Я. А. Исакова, въ С. П. Б.  
А. А. Черкесова, въ С. П. Б.

Эггерса и Комп., въ С. П. Б.  
Шницдорфа, въ С. П. Б.  
Н. Киммеля, въ Ригѣ.  
Эпфанджанца и Комп., въ Тифлисѣ.

Цѣна 55 коп. сер.

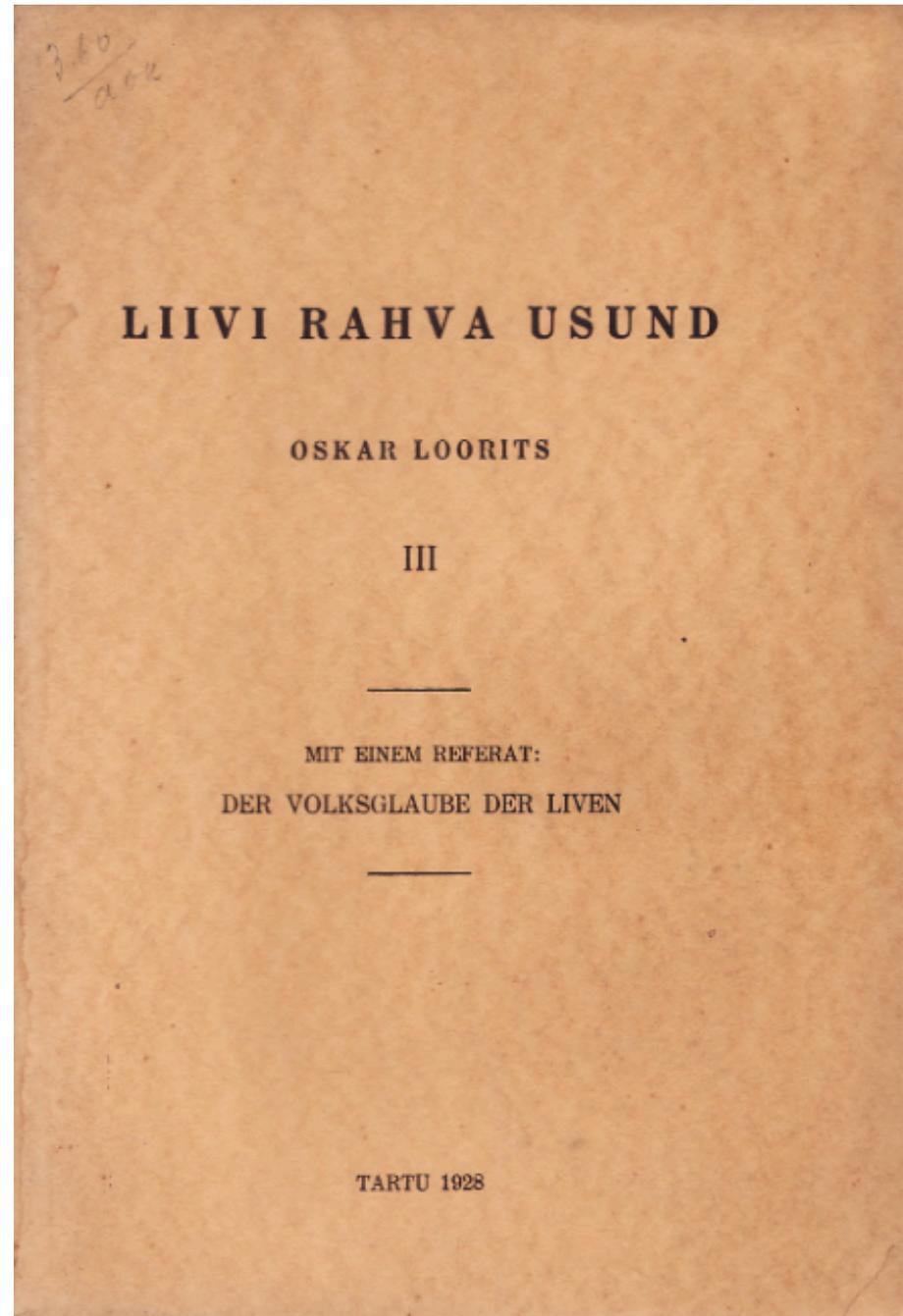
1891



1927



1928



1935

*Dr. Lukinich Frigyes*

*A  
liv föld  
és népe*



*Budapest, 1935*

1938

OSKAR LOORITS

LIIVI RAHVA  
MÄLESTUSEKS

REISIVESTEID JA ÜLEVAATEID

---

---

KIRJASTUS O./Ü. „LOODUS“  
TARTU 1938 TALLINN

1974

E.TÖNISSON

DIE  
GAUJA-  
LIVEN  
UND  
IHRE  
MATERIELLE  
KULTUR

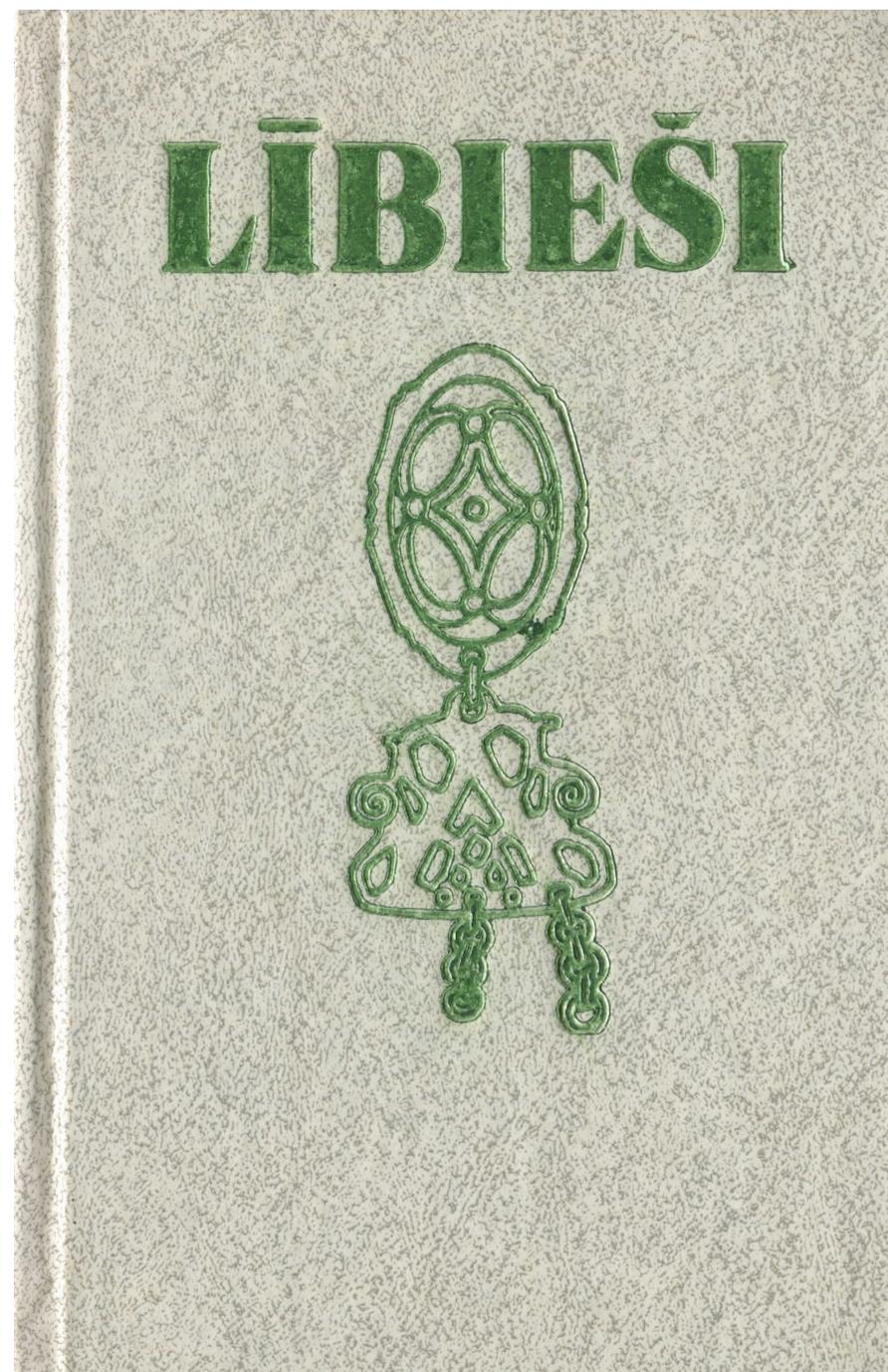
(11. JH. — ANFANG 13. JHS.)

EIN BEITRAG ZUR OST-  
BALTISCHEN FRÜHGESCHICHTE

---

VERLAG „EESTI RAAMAT“  
TALLINN 1974

1994



1998

ANDRIS CAUNE



RĪGAS LĪBIEŠI

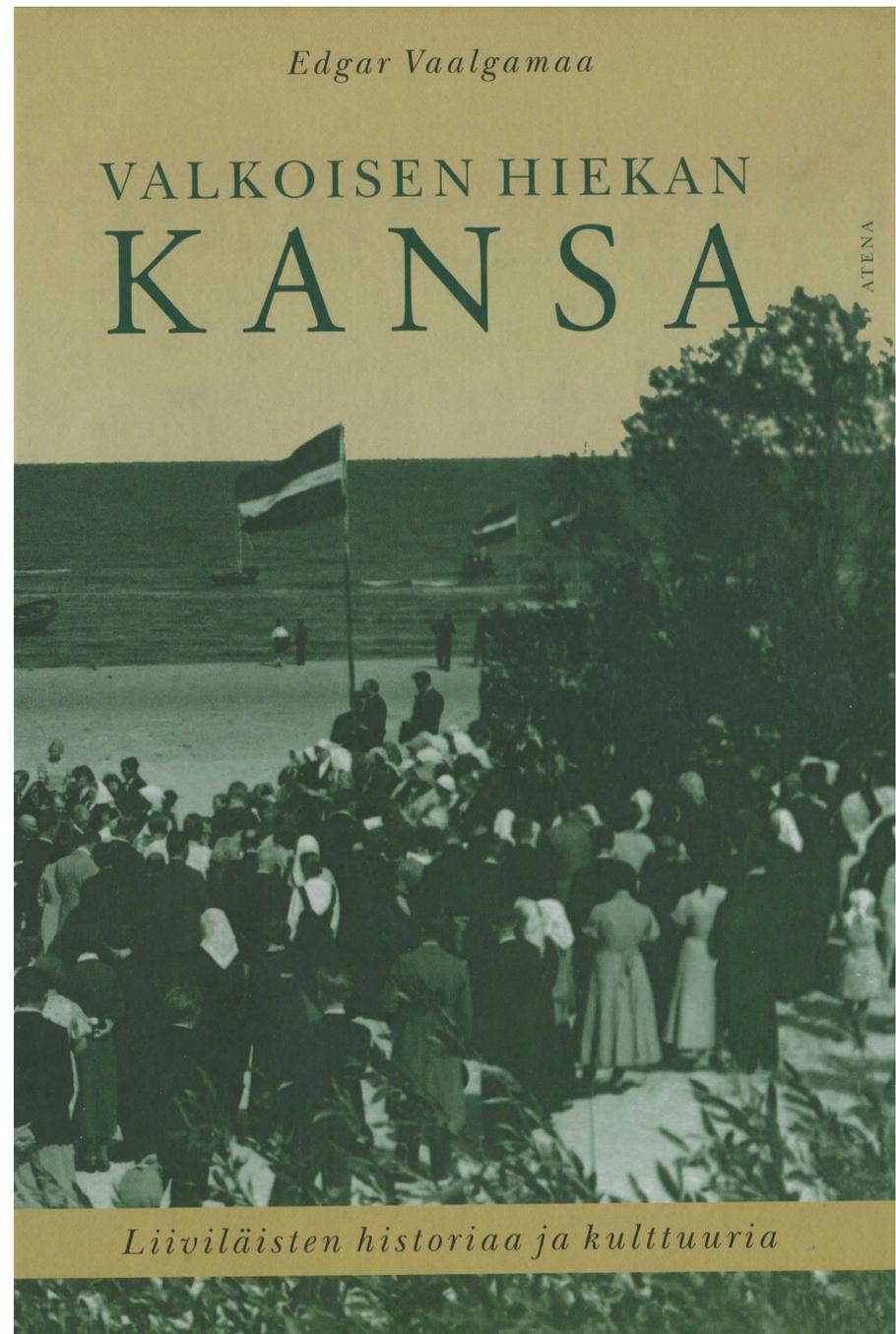


UN VIŅU

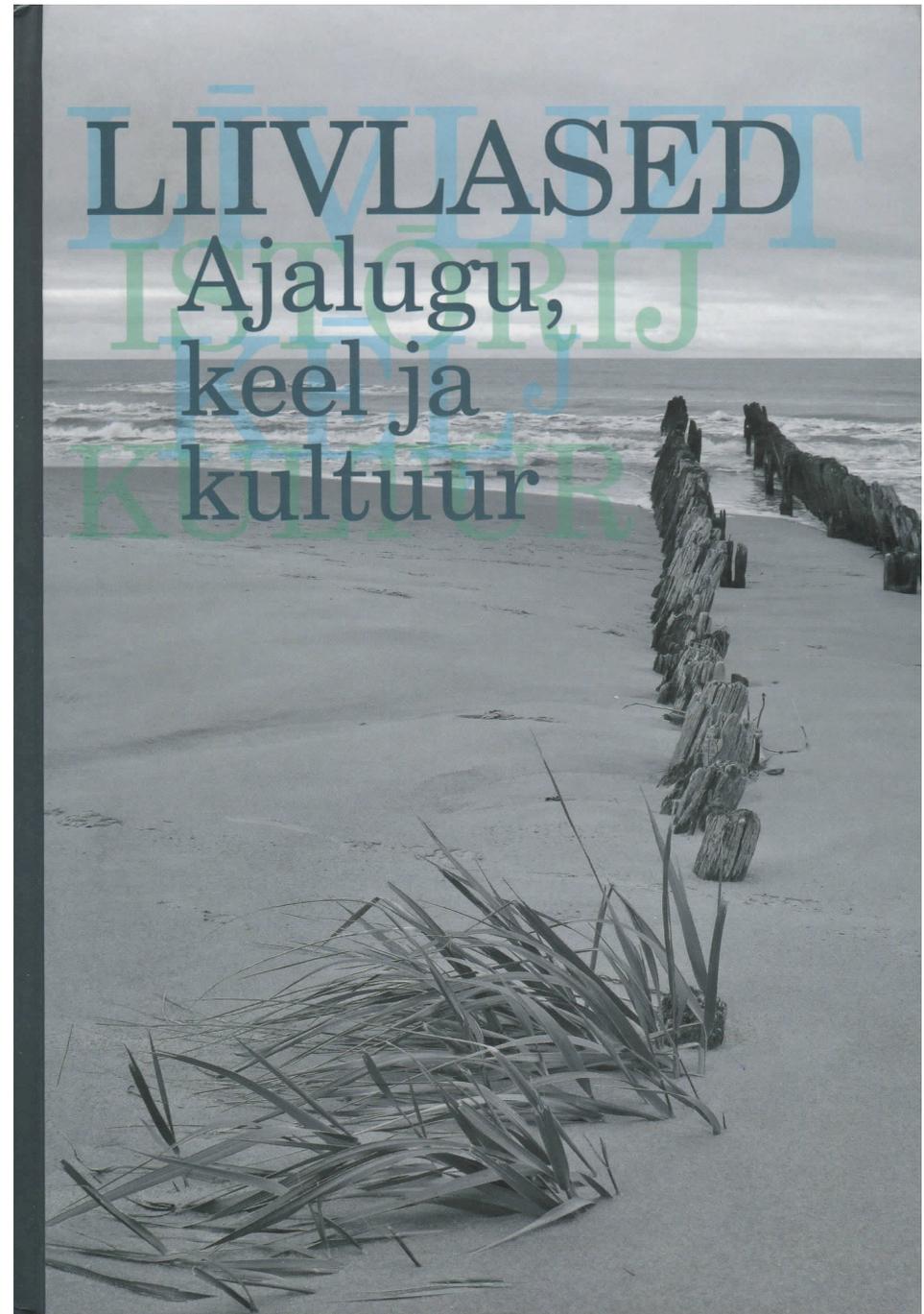


ĪPAŠUMZĪMES

**2001**



2011



1. General
- 2. Nomenclature**
3. Typical features of Livonian
4. Literature about Livonian
5. Texts
6. The written language

# Nomenclature

**Livonian  
(Courland)**

**Glottonym**

*līvõ kēļ*

**Livonian  
(Salis)**

*lībi kiel*

**Latvian**

*lībiešu valoda*

**Estonian**

*liivi keel*

**English**

*Livonian*

**Ethnonym**

*rāndali*

*rāndalist*

*kalā-mīez*

*kalāmi'ed*

(East Livonian)

*līvli*

*līvāž*

*Līb*

*Līb raust ~ roust*

*lībietis*

*lībieši*

*līvi*

*liivlane*

*liivlased*

*Livonian*

*Livonians*

1. General
2. Nomenclature
- 3. Typical features of Livonian**
4. Literature about Livonian
5. Texts
6. The written languages

# The Livonian alphabet



# The Livonian alphabet

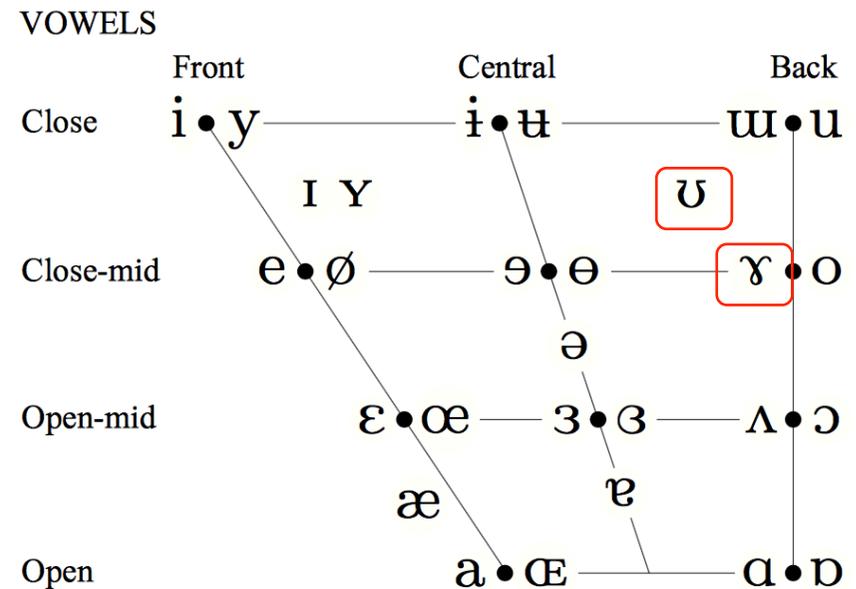
a ā ä ǟ b d ɖ e ē f g h i ī j k l l̥ m n ŋ o ō **õ** **ō** ȯ ȱ p r ŕ s š t ʈ u ū v z ž

<õ> IPA /ɤ/, UPA /ɛ/ (close-mid back **unrounded** vowel)

<ō> IPA /ɯ/, UPA /ɔ/ (near-close back **rounded** vowel)

*võidõ* 'to hold'

*vōidō* 'to be able'



# Typical features of Livonian

Etymologically short vowels lengthened: *jālga* ‘leg’, *nā̄lga* ‘hunger’

*ē* and *ō* diphthongized to *īe* and *ūo*: *mīez* ‘man’, *tūodõ* ‘bring’

*ü* > *i*, *ö* > *e*: *sidām* ‘heart’, *sīemi* ‘food’

No vowel harmony: *tāuž* ‘full’

No consonant gradation: *māg* ‘hill’ ~ *māgud* ‘hills’

Umlaut: *tāmm* ‘oak’ (nsg) ~ *tamm* ‘oak’ (gsg)

(cf. Finn. *tammi* ~ *tammen*)

*lāpš* ‘child’ (nsg) ~ *laps* (gsg)

*tī’g* ‘support’ (< *tü’g* < \**tuki*)

# Typical features of Livonian

Stød: *rō* 'money' < \**raha* (Kettunen: *rõ'õ* ~ *rõ'ò*)

Dative in *-n*: *āndõ minnõn* 'give me' (only in Couronian Livonian!)

Translative and comitative have coalesced: *-ks*: *lapseks* '(becoming) a child; with a child' (occasionally these functions have separate suffixes: *pi'ņņõks* 'dog' (tra) ~ *pi'ņkõks* 'dog' (com))

1. P.Sg. = 3. P.Sg.: *ma lugub* 'I read' ~ *ta lugub* 's/he reads'

Borrowed verbal prefixes from Latvian: *novõttõ* 'to take away' (cf. Latv. *noņemt*), *atāndõ* 'to give back' (cf. Latv. *atdot*), but also cf. *tā'giž āndõ* 'id.'

No morphological passive:

*lābūd rabīz vi'zzõ* 'the windows were slammed shut'

*lābūd rabīztõ vi'zzõ* 'the windows were slammed shut'

(by more than one person)

## Typical features of Salis Livonian († 1868)

Adessive instead of dative: *tuo minnel vāta* ‘bring me water’  
(Courland: *tūo minnõn vietā*)

Comitative in *-k*: *lapsk* ‘with the child’

Translative in *-ks*: *lapseks* ‘(becoming) a child’

# Livonian influence on Latvian



## Latvian dialects

*Lībiskais dialekts* 'Livonoid dialects'

*Kurzemes izloksnes* 'Courland subdialect'

*Vidzemes izloksnes* 'Livonian/Vidzeme' subdialect'

standard Latvian:

*viņš* 'he'

*viņa* 'she'

Livonoid subdialect:

*viņč*, *viš* 'he'

*viņ*, *viš* 'she'

## Nouns *kalā* 'fish'

	sg.	pl.
nom.	<i>kalā</i>	<i>kalād</i>
gen.	<i>kalā</i>	<i>kalād</i>
part.	<i>kallõ (ka'llõ)</i>	<i>kaļđi (ka'ļđi)</i>
dat.	<i>kalān</i>	<i>kalādõn</i>
ill.	<i>kallõ(z) (ka'llõz)</i>	<i>kaļži (ka'ļži)</i>
ine.	<i>kalās</i>	<i>kaļšši (ka'ļšši)</i>
ela.	<i>kalāst</i>	<i>kaļšti (ka'ļšti )</i>
tra/com.	<i>kalāks</i>	<i>kalādõks</i>

# Nominal inflection

nominative	genitive	partitive	illative
<i>keiž</i> 'hand'	<i>kād</i>	<i>kātā</i>	<i>kāddõ</i>
<i>kēl'</i> 'tongue'	<i>kiel</i>	<i>kielđõ</i>	<i>kīelõ</i>
<i>mer</i> 'sea'	<i>mier</i>	<i>mīerdõ</i>	<i>mierrõ</i>
<i>tām</i> 'oak'	<i>tam</i>	<i>tamõ</i>	<i>tamõ</i>
<i>ukš</i> 'door'	<i>uks</i>	<i>uksta</i>	<i>uksõ</i>
<i>lāpš</i> 'child'	<i>laps</i>	<i>lapstā</i>	<i>lapsõ</i>
<i>õbbi</i> 'horse'	<i>õbīz</i>	<i>õbīzt</i>	<i>õbīzõ</i>
<i>punni</i> 'red'	<i>punīz</i>	<i>punīzt</i>	<i>punīzõ</i>

# The verb *lu'ggõ* 'to read' (UPA: *lu'ggâ*)

present	sg.	pl.
1	<i>lugūb</i>	<i>lu'ggõm</i>
2	<i>lugūd</i>	<i>lu'ggõt</i>
3	<i>lugūb</i>	<i>lu'ggõbõd</i>
preterite	sg.	pl.
1	<i>lugīz</i>	<i>lugīzmõ</i>
2	<i>lugīzt</i>	<i>lugīzt(õ)</i>
3	<i>lugīz</i>	<i>lugīzt(õ)</i>

# Exercise

Jõva pāva!

Kust sa tulād?

Kis um sāl?

Se um jemā

Jemā jelāb lapst jūssõ

Kui se um līvõkielsõ?

Ānda minnõn leibõ!

Või tēg juotõ kafõtõ või tējõ?

Um lēmõst maggõm

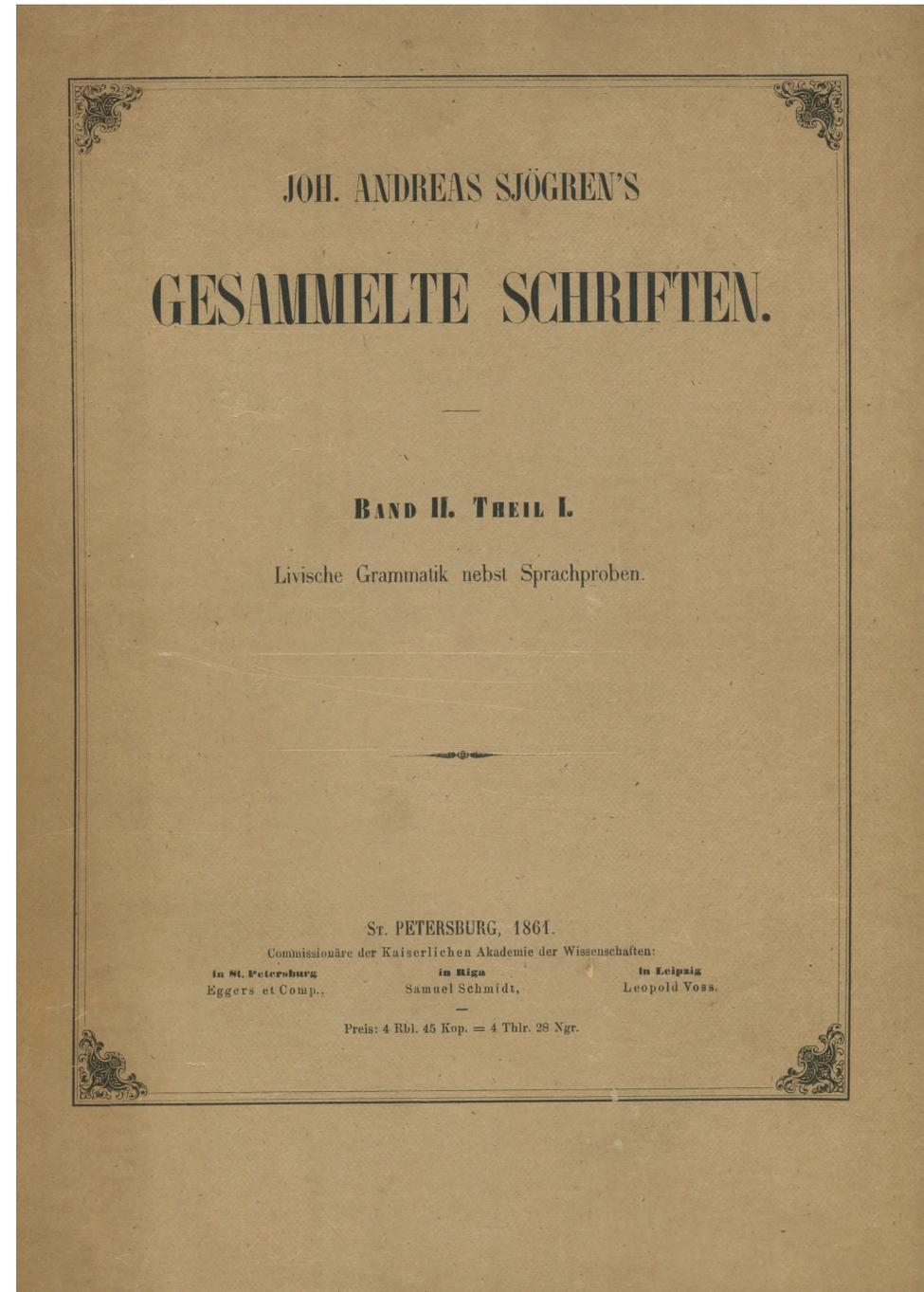
Mäddõn um sūr kōrand, pāgiņ rūimõ

Tām tallõ um vōnd nei pāgiņ lūnda, ku tundõb - mingi katastrõf um tund mäd  
piškīz mō pālõ

1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Livonian
- 4. Literature about Livonian**
5. Texts
6. The written languages

# **Grammars & descriptions**

1861



1947

Nearly identical to the introduction  
of the 1938 dictionary

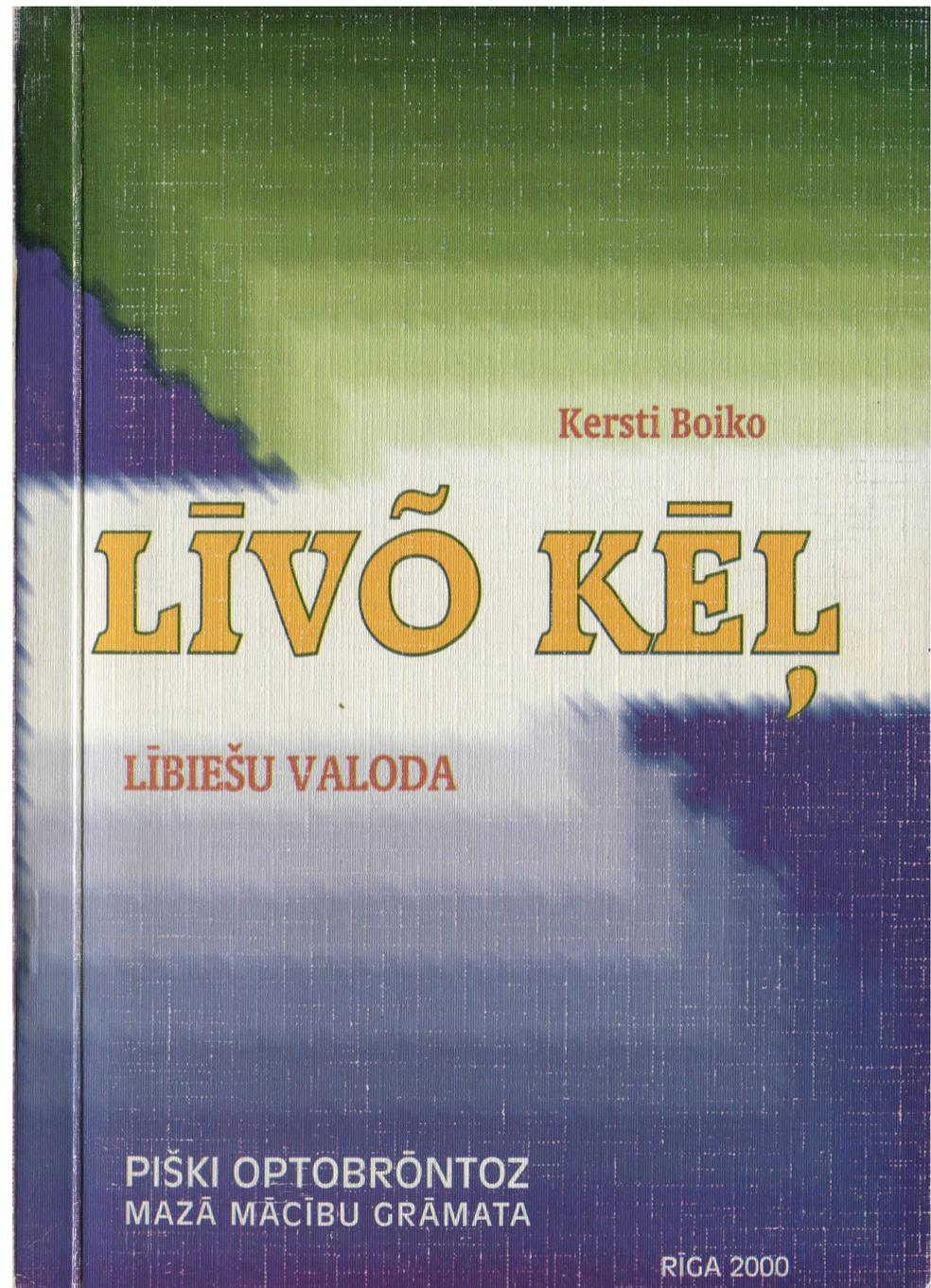
HAUPTZÜGE DER LIVISCHEN LAUT-  
UND FORMENGESCHICHTE

VERVOLLSTÄNDIGTER SONDERABDRUCK  
AUS DER  
GRAMMATISCHEN EINLEITUNG DES LIVISCHEN WÖRTERBUCHES

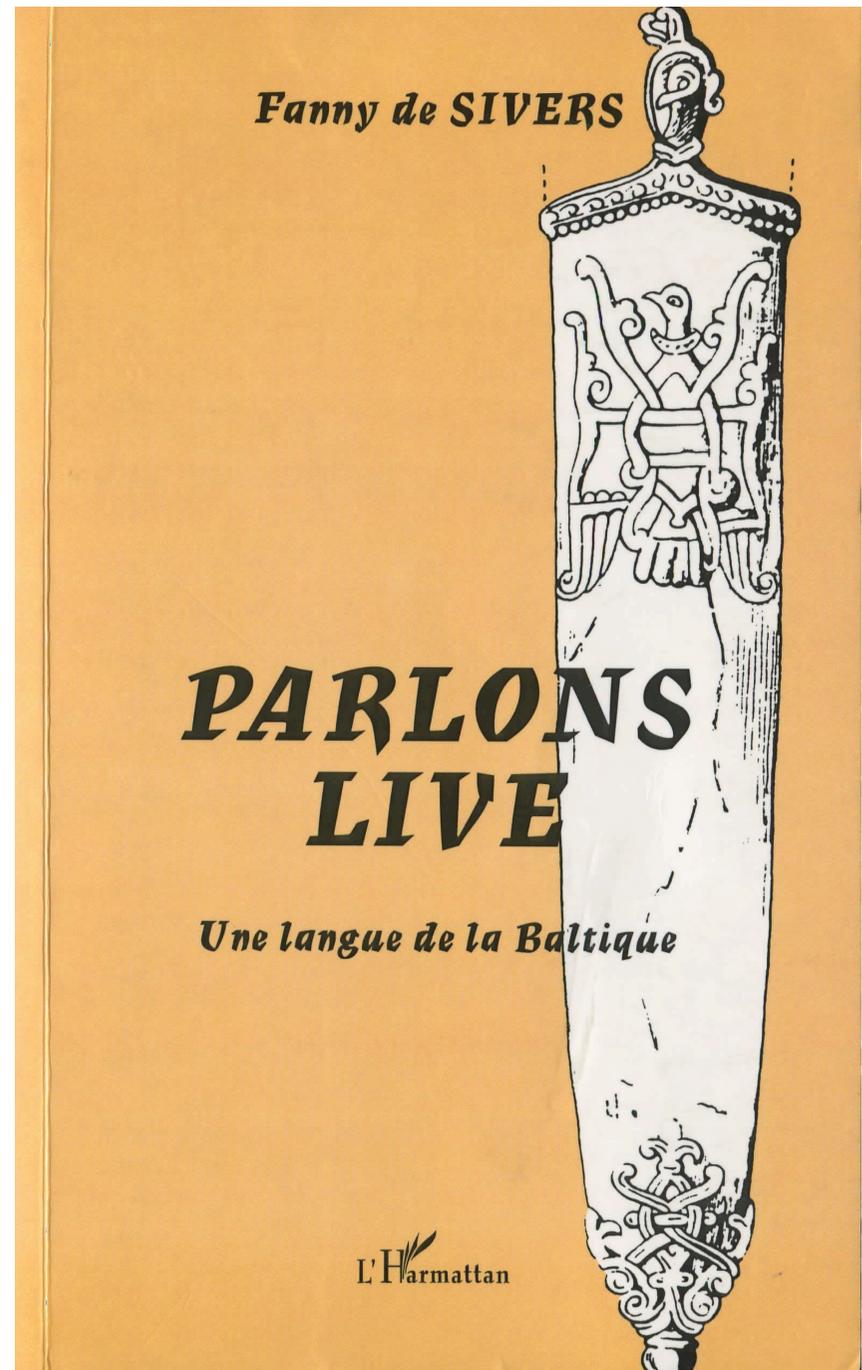
VON  
LAURI KETTUNEN

HELSINKI 1947  
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

2000



2001



2002

# Livonian

Christopher Moseley

*Languages of the World/Materials*

144

# Phonetics & phonology

1925

UNTERSUCHUNG ÜBER DIE LIVISCHE  
SPRACHE

VON

LAURI KETTUNEN

I

PHONETISCHE EINFÜHRUNG. SPRACHPROBEN

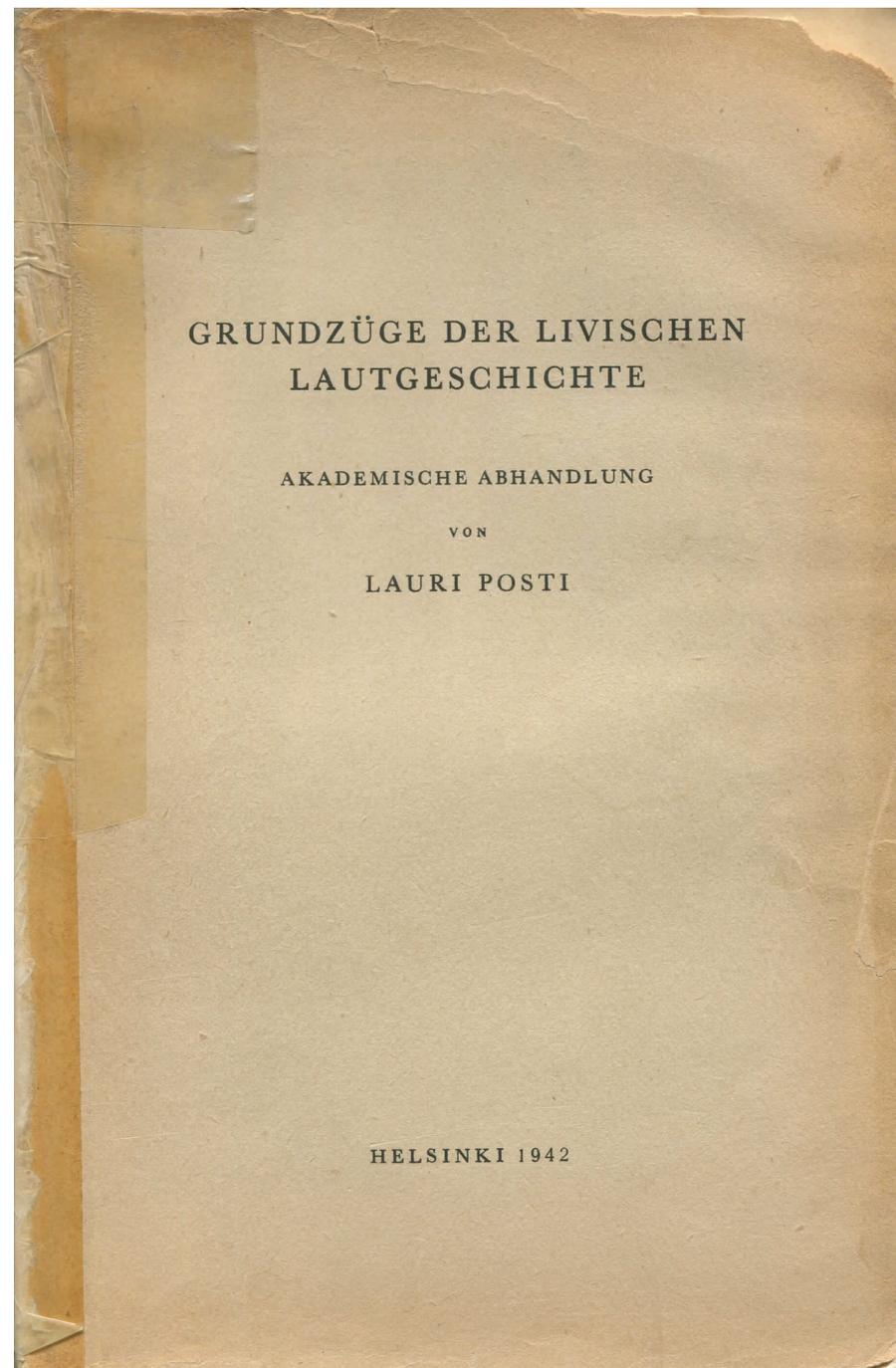
Mit einer karte

---

TARTU 1925

*Hellikain*

1942



1969

TURUN YLIOPISTON FONETIIKAN LAITOKSEN JULKAISUJA  
PUBLICATIONS  
OF THE PHONETICS DEPARTMENT OF THE UNIVERSITY OF TURKU

N:o 6

PÄÄPAINOTTOMAN TAVUN  
VOKAALIN JA j:n REGRESSIIVISESTÄ  
VAIKUTUKSESTA LIIVISSÄ

MIKKO KORHONEN

Marraskuu 1969

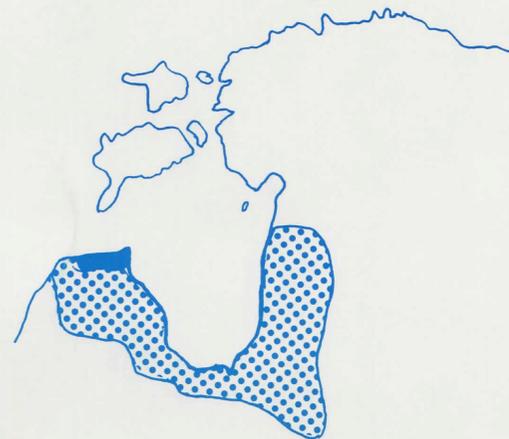
1989

TURUN YLIOPISTO  
FONETIIKKA  
UNIVERSITY OF TURKU  
PHONETICS

*KALEVI WIIK*

# LIIVIN KATKO

ENGLISH SUMMARY:  
STØD IN LIVONIAN



TURKU 1989

2008

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE

\*255\*

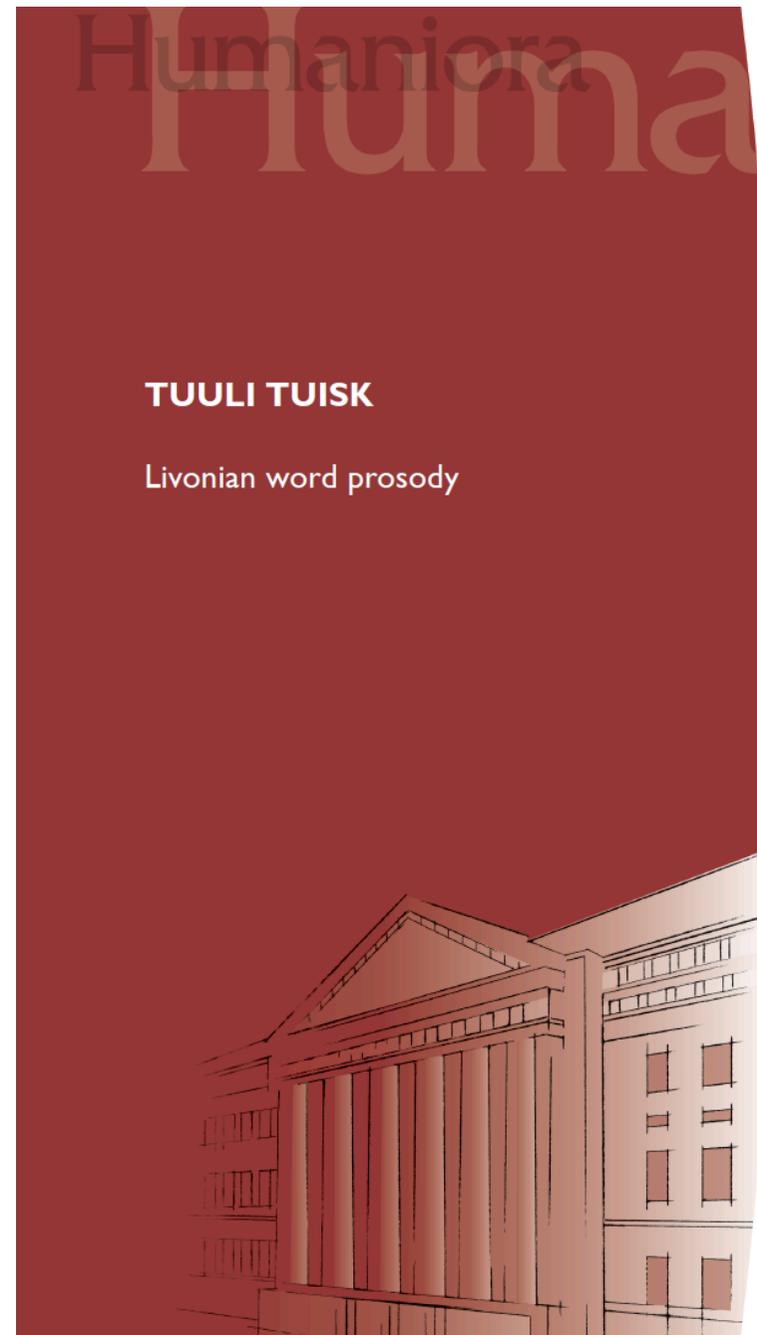
---

Ilse Lehiste, Pire Teras,  
Valts Ernštreits, Pärtel Lippus, Karl Pajusalu,  
Tuuli Tuisk, Tiit-Rein Viitso

## Livonian prosody

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA  
SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE  
HELSINKI 2008

2015



DISSERTATIONES  
PHILOLOGIAE  
URALICAE  
UNIVERSITATIS  
TARTUENSIS

15



# Morphology

1971

II  
B-183

**FANNY de SIVERS**

*Chargée de Recherche  
au Centre National de la Recherche Scientifique*

**DIE LETTISCHEN PRÄFIXE  
DES LIVISCHEN VERBS**

**Les Préfixes Lettons du Verbe Live**

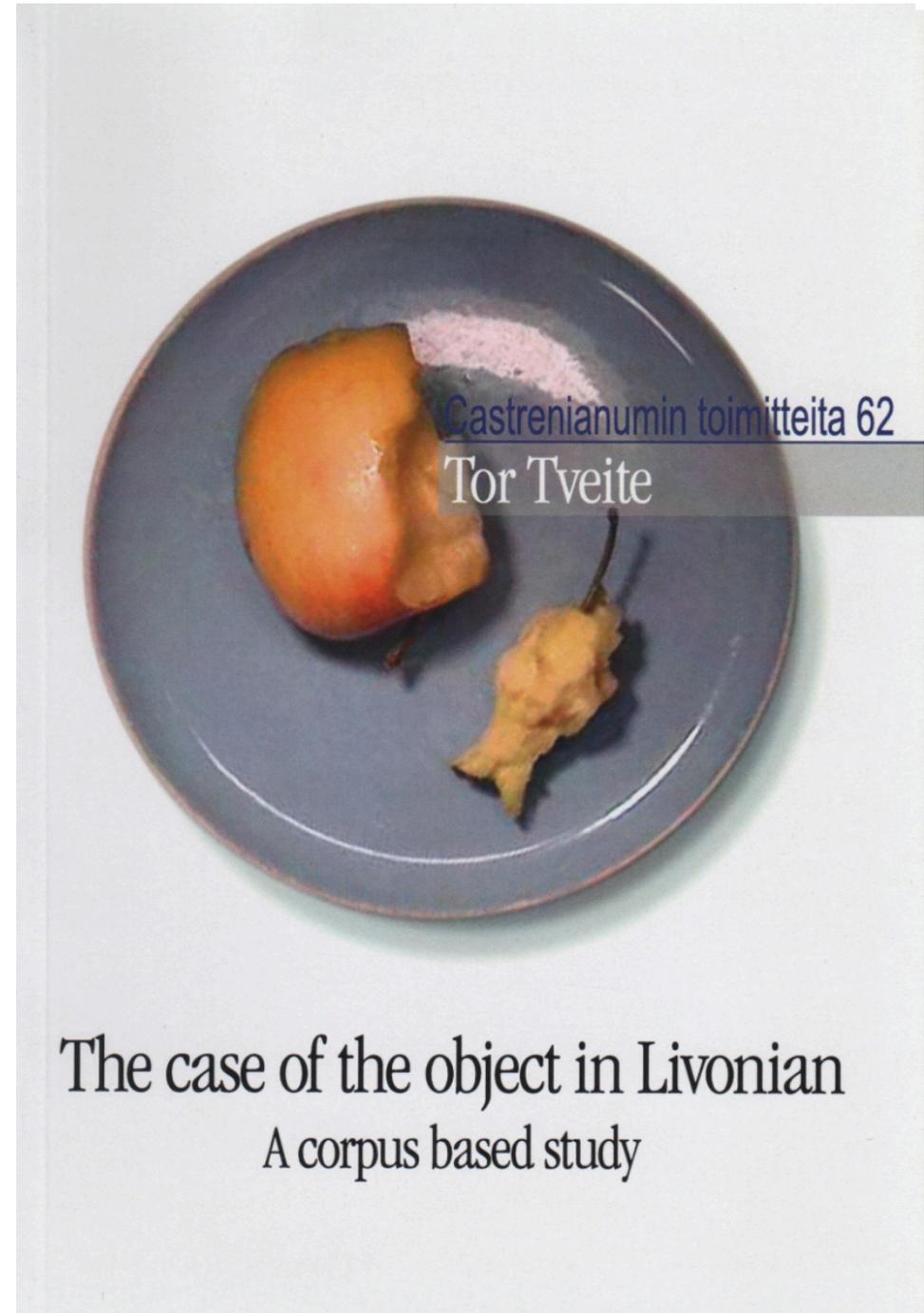
Publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique

1971

IMPRIMERIE BERGER-LEVRAULT  
NANCY

# Syntax

2004



2015

Humaniora  
Huma

DISSERTATIONES  
LINGUISTICAE  
UNIVERSITATIS  
TARTUENSIS

25

**MIINA NORVIK**

Future time reference devices in  
Livonian in a Finnic context



# Lexicon

1973

SUOMALAIS UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO OUGRIENNE  
\* 154 \*

---

DIE JUNGEN LETTISCHEN LEHNWÖRTER  
IM LIVISCHEN

von  
SEPPÖ SUHONEN

HELSINKI 1973  
SUOMALAIS UGRILAINEN SEURA

# **Dictionaries**

1861

Est. B- 1255

JOH. ANDREAS SJÖGREN'S

LIVISCH-DEUTSCHES UND DEUTSCH-LIVISCHES WÖRTERBUCH.

IM AUFTRAGE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN BEARBEITET

VON

FERDINAND JOH. WIEDEMANN.



ST. PETERSBURG, 1861.

Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften:

in St. Petersburg  
Eggers et Comp.,

in Riga  
Samuel Schmidt,

in Leipzig  
Leopold Voss.

Preis: 3 Rbl. 5 Kop. = 3 Thlr. 12 Ngr.

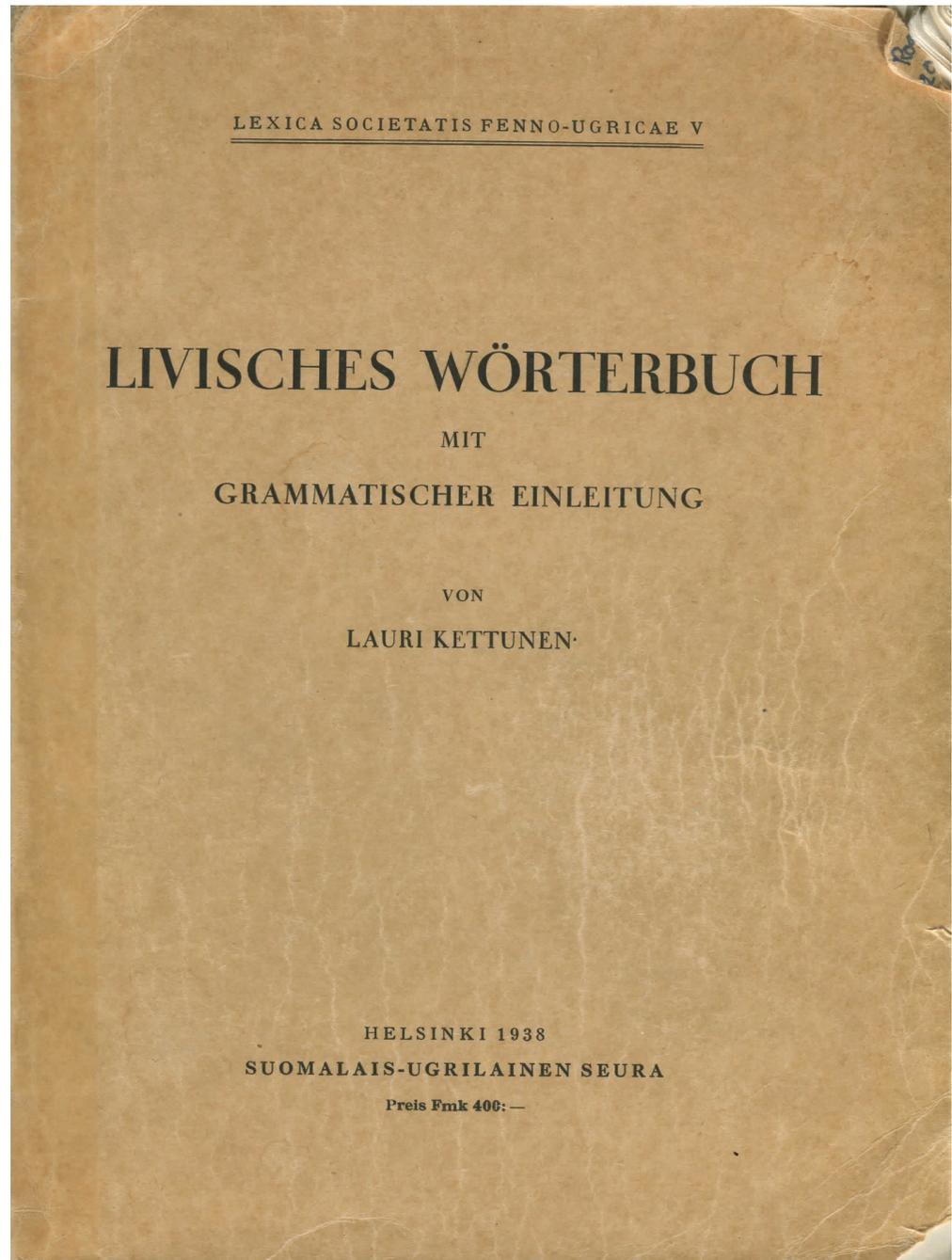
PDF:

<http://dspace.ut.ee/handle/10062/17251>

Online:

<http://www.eki.ee/dict/ldw/>

1938



**1999**

livõkiel-leṭkiel, leṭkiel-livõkiel

# SÕNĀRŌNTŌZ

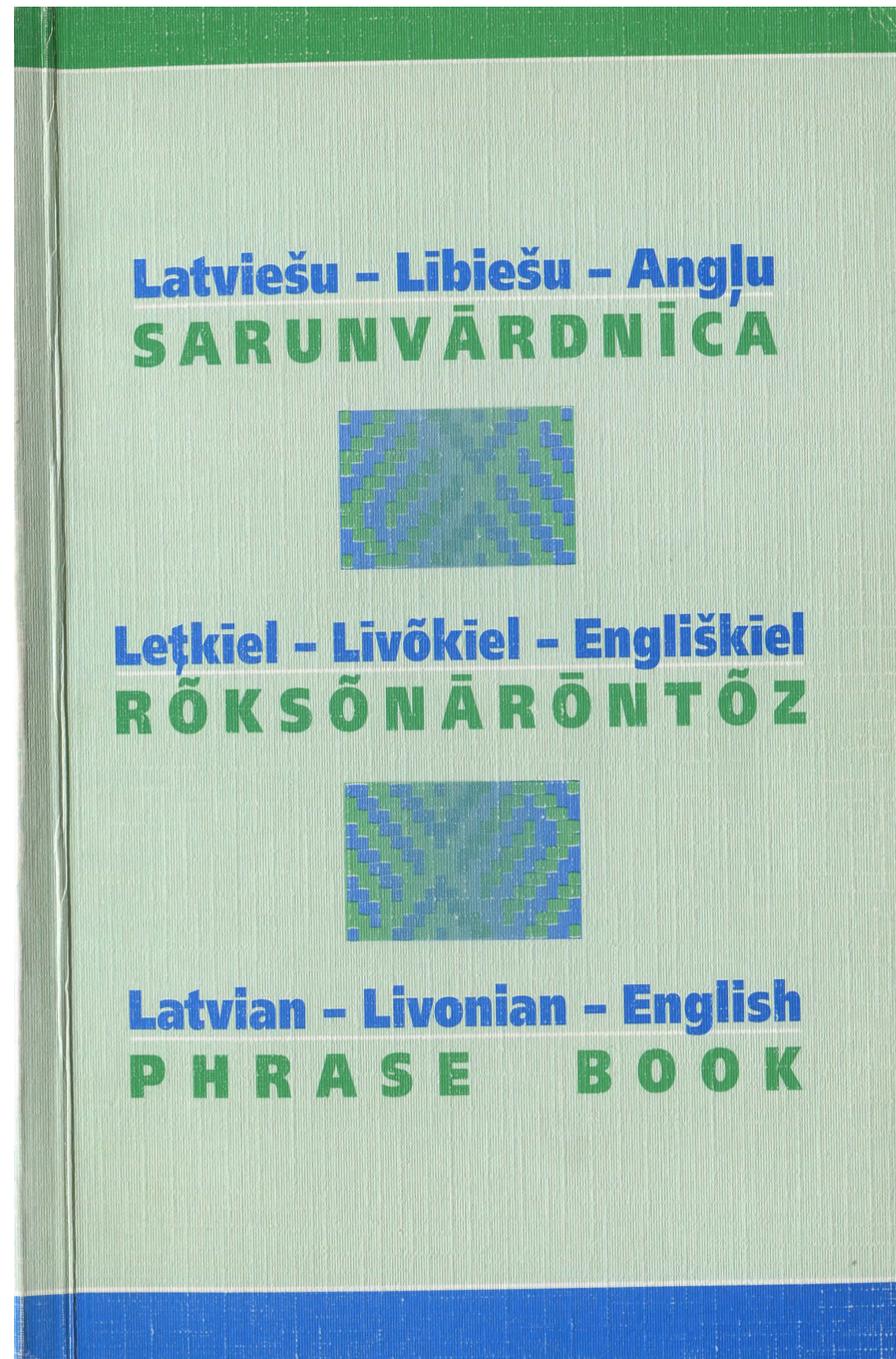


libiešu-latviešu, latviešu-libiešu

# VĀRDNĪCA

Rīgā, 1999

1999



**2012**

LĪVŌKĪEL-ĒSTIKĪEL-LETĶĪEL  
SŌNĀRŌNTŌZ

---

LIIVI-EESTI-LĀTI  
SŌNARAAMAT

---

LĪBIEŠU-IGAUNU-LATVIEŠU  
VĀRDNĪCA

**2009**

# SALIS-LIVISCHES WÖRTERBUCH

Herausgegeben von  
Eberhard Winkler und Karl Pajusalu

LINGUISTICA  

---

URALICA

SUPPLEMENTARY SERIES / VOLUME 3

1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Livonian
4. Literature about Livonian
- 5. Texts**
6. The written language

**1999**

Veröffentlichungen des Finnisch-Ugrischen Seminars  
an der Universität München.

---

Serie C: Band 22

**ÄLTERE LIVISCHE SPRACHMATERIALIEN**

Herausgegeben von

**EBERHARD WINKLER**

---

München 1999

**1994**

Band 21

**SALIS-LIVISCHE SPRACHMATERIALIEN**

Herausgegeben von

**EBERHARD WINKLER**

Veröffentlichungen des Finnisch-Ugrischen Seminars  
an der Universität München.  
Serie C: Miscellanea

1936

ÕPETATUD EESTI SELTSI TOIMETUSED XXVIII  
VERHANDLUNGEN  
DER GELEHRTEN ESTNISCHEN GESELLSCHAFT XXVIII

---

# VOLKSLIEDER DER LIVEN

VON

OSKAR LOORITS

ÕPETATUD EESTI SELTS  
GELEHRTE ESTNISCHE GESELLSCHAFT  
TARTU 1936

1953

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE

\* 106 \*

---

NÄYTTEITÄ  
LIIVIN KIELESTÄ

KERÄNNYT

E. N. SETÄLÄ

SUOMENTANUT JA JULKAISSUT

VÄINÖ KYRÖLÄ

HELSINKI 1953

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

HINTA MK 1800:-

1964

JULIUS MÄGISTE

LIIVILÄISIÄ TEKSTEJÄ



SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURA

**1975**

Castrenianumin  
toimitteita

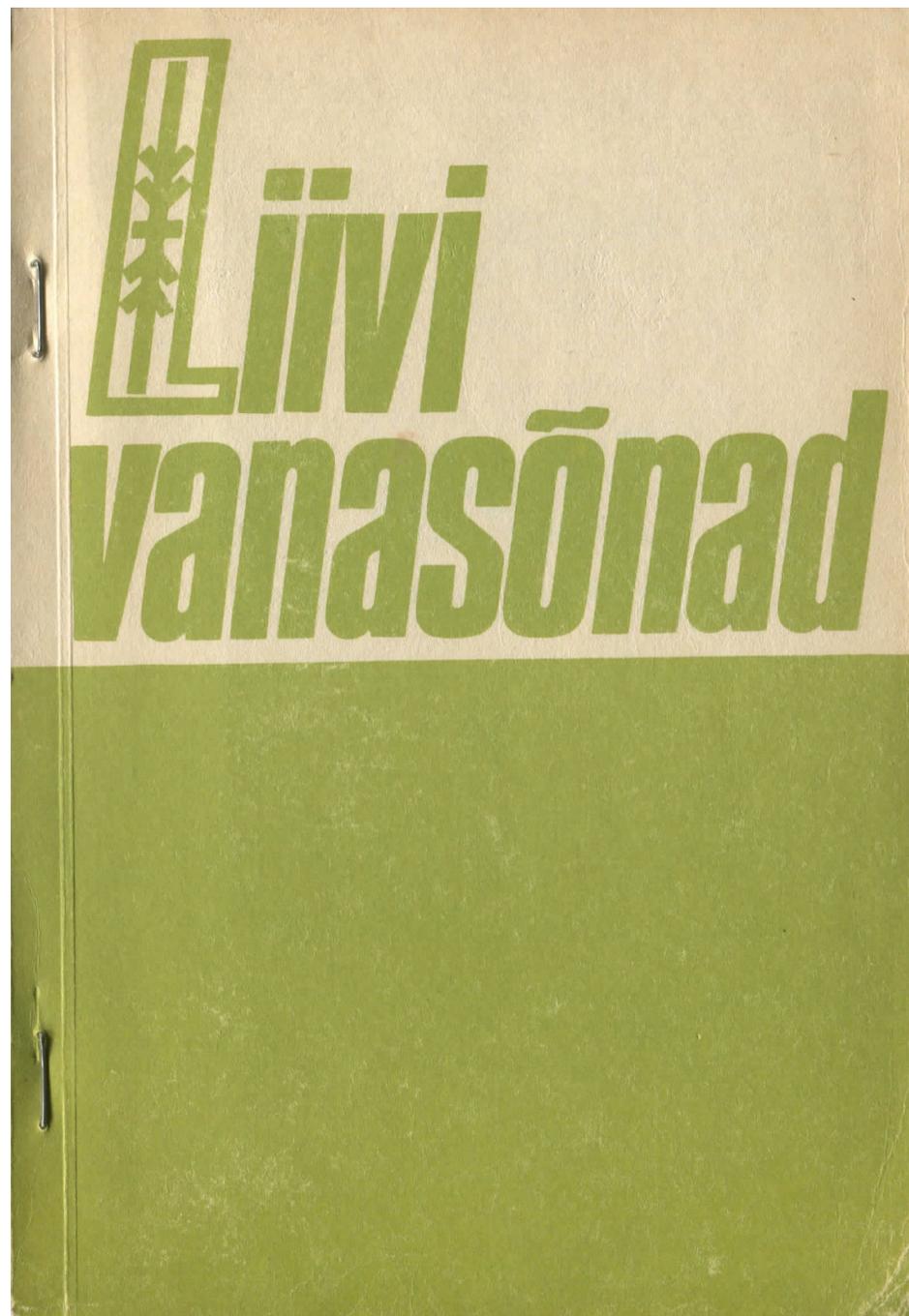
**5**

Seppo Suhonen

# Liivin kielen näytteitä

Helsinki  
1975

1981



2006

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE  
\* 250 \*

*Muistoja Liivinrannasta*  
Liivin kieltä Ruotsista

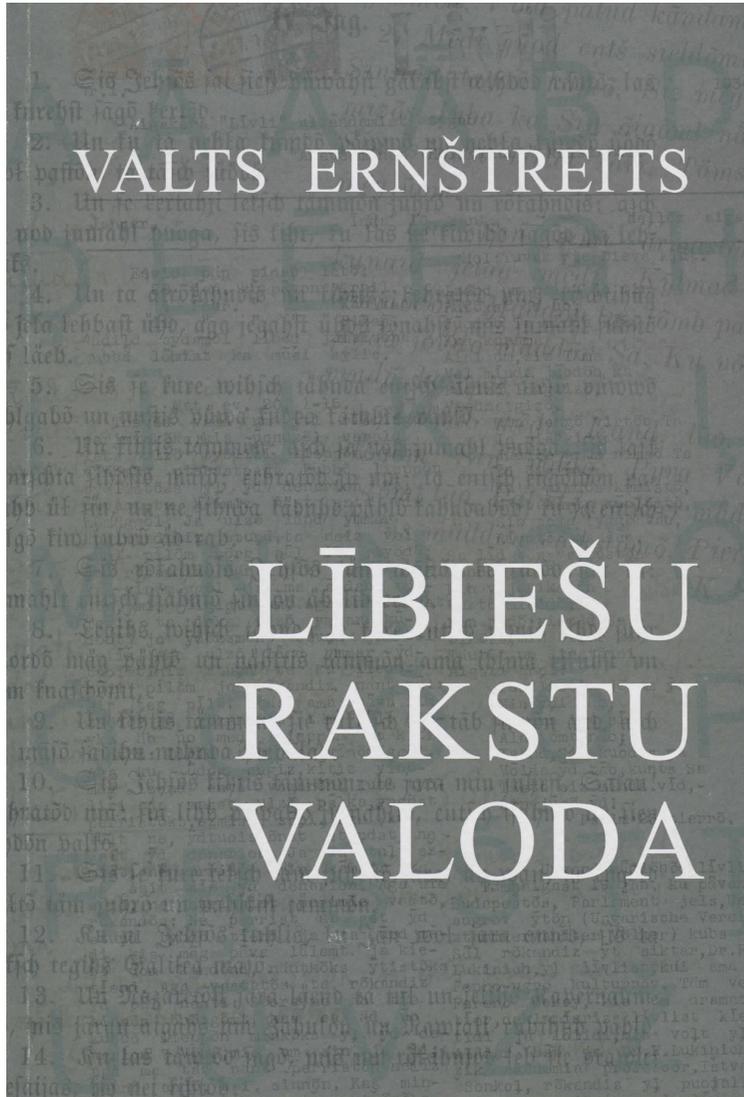


Kerännyt Julius Mägiste  
Suomentanut ja julkaissut Anneli Honko

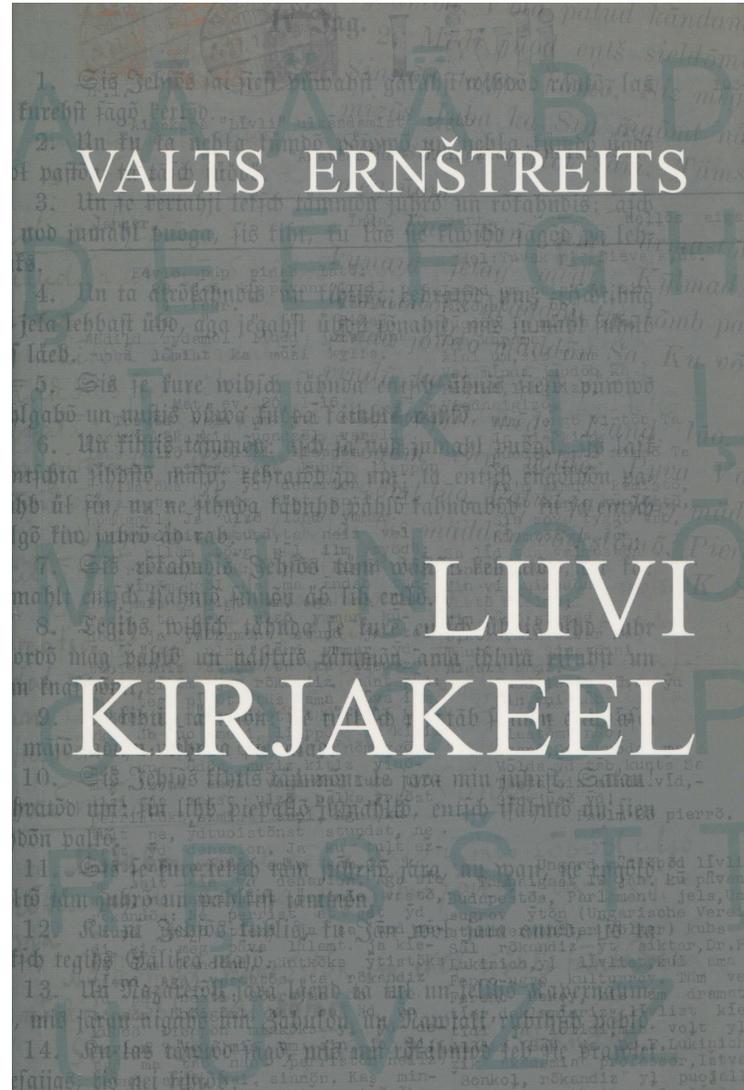
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA  
HELSINKI 2006

1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Livonian
4. Literature about Livonian
5. Texts
- 6. The written language**

2011



2013



1863

Das Evangelium

# Matthäi

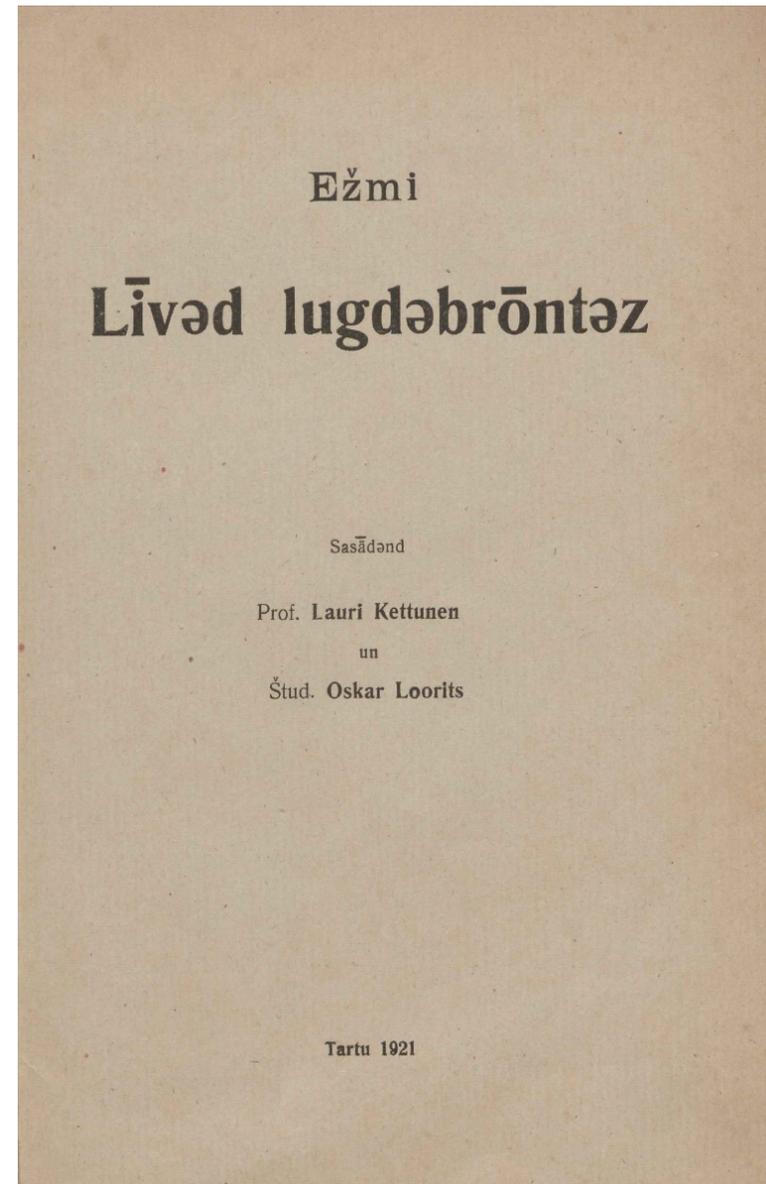
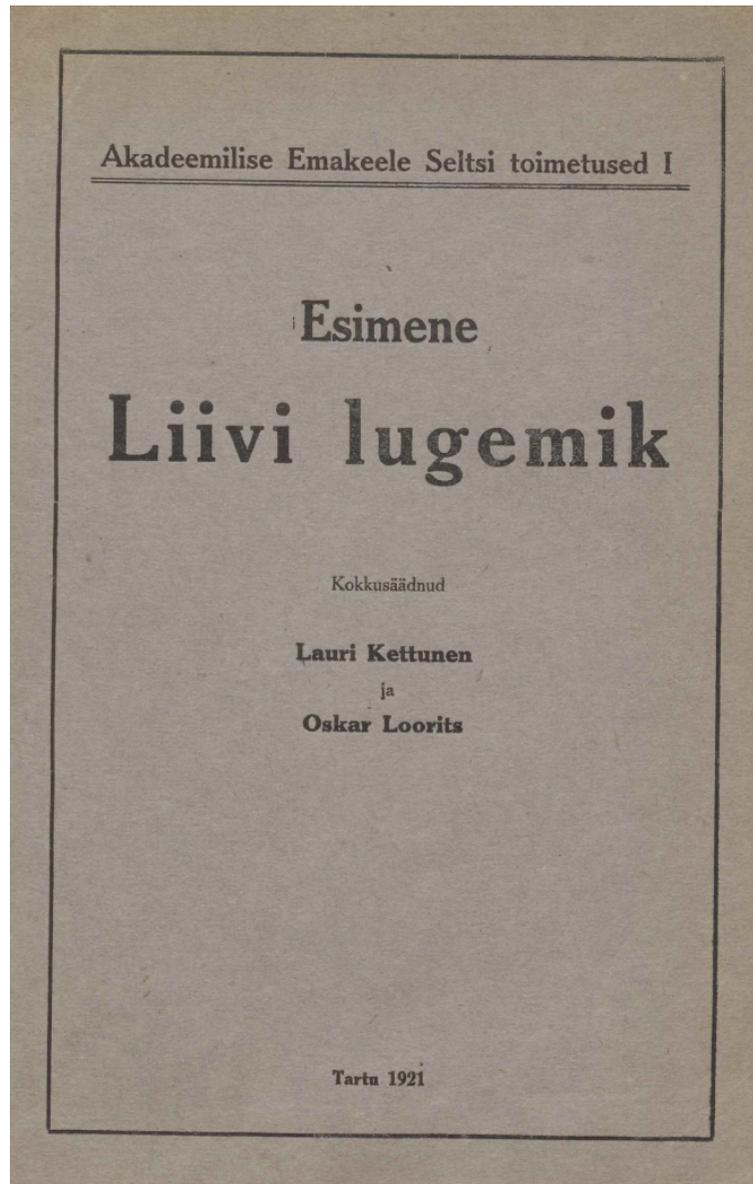
in den östlichen Dialect des Livischen zum ersten Male  
übersetzt von dem Liven N. Vollmann, durch=  
gesehen von F. S. Wiedemann,

Mitgliede der Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften in St. Petersburg.



London. 1863.

1921



1929

*Livõkiel lōlōd.*

*Kubbōkuorṛōn*

*Stalte kōrli*

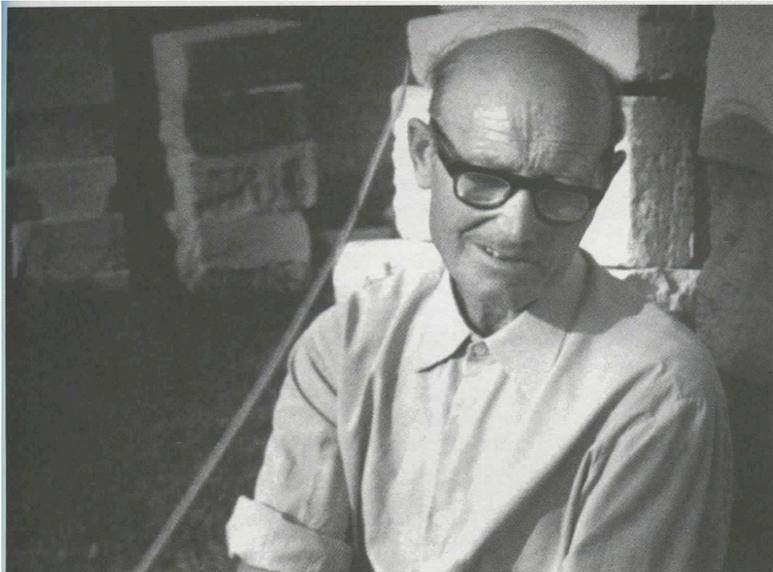
*Ūlzōaņdōn*

*Livōd It*

**Motto:**

*Loulōn attō tibōd  
lōlōd mēḡi vībōd  
kill iḡ amad lālamōd  
kill iḡ ilma pōzaḡōd*

1935



**Pētōr Damberg.**

Photo: Vaira Strautniece (from the archives of the Līv Culture Centre).

JEMAKĪEL LUGDŌBRĀNTŌZ

SKŪOL JA KUOD  
PIERAST

PĒTŌR DAMBERG

Älgakerrö "Livli" subsidöb "Helsingin Akateeminen Heimoklubi".

"Ta um ylzö-nüöni!"  
 Mat. 28:11-18.  
 Ku rist voi Tilbröön ylzö nus-  
 tött Gwigat mög päi, voi Jezus was-  
 tukanikad sydämsi sūr-riem, siest ne  
 mötliat, ku ni um tām vöim loptöt. Ja  
 nei ne piilat tām rist jūe, nagriat  
 tām ja kītist: "Müdi ta um äbtön,  
 äntata ta äb vöi äbtö; asteg ni rist-  
 töst mäzö, siz mög usköm tām päis".  
 Aga kis ist nagröt; ne volt tām oppi-  
 jid. Nänt sydämsi voi sūr, töva mur.  
 Ku Jezus sai kimpö vöttöt, ne volt  
 laggöndö tāmät jara, ja ne ist tie-  
 dat, mis ne laz ni tiegöd. U ni voi  
 ama loppön? U nänt jövad lüotökt  
 volt ni ienöd tyjaks?

Aga lidin kilub nänt küöris en-  
 göl sönad: "Ta um nüöni ylzö," ja,  
 mis vel jo emin, ne säböd nädö entis  
 Isant. Nänt silmad läböd völdin ja  
 irgöböd sedö aru, mis Jezus voi nänt-  
 ön kitön yf entis väja ja küölömiz.  
 Sūr riem tätab nänt sydämöd, siest  
 ni um näntön seiYi lüotöks, mis mit-  
 yks äb vöi näntön jara vöttö, lüo-  
 töks, ku ka ne säböd löb Jezus Kris-  
 tus poriz päven ylzö nustöt ja entis  
 touvö Tätä kuodö juonätöt.

Mög üöm amad mäd Jumalst laggö-  
 nöd, siest äb üo mit ytö ristingt  
 ilmö, pattö, ja sie päike um küölimi.  
 Sie pierast um mäddön, jega jöön tä-  
 sa jalamis vajeg siedo joudö, mis um  
 ylzö nüöniiz (jöväm) kaz ja mis säb  
 mäddön andtöt, ku mög tām Jumal tä-  
 mis pierrö patist tagiz klerö. Se  
 joud läb mäddön löb jalamiz ja küö-  
 limiz Izand, mäd pästajiz. Set siz,  
 ku mög üöm söndö siedo mäitö, mög  
 säm ka nädö, kui jalamiz, vez irgöb  
 mäd sizal jöcks, kui ristint, kis  
 voi küölön, sündöb ügetiz.

Kristus ylzö nüöni um mäd  
 usk alli, Apostöl Paulus kēratöb yf  
 sie: "Aga az Kristus äb üo virgtöt,  
 siz täd usk um tyja ja tög uövel  
 mä patud sizal" (1. Kor. 15:17. Set  
 Kristus, kis jelaib vöib mädi pästö,  
 vöib mädi tiedö väldin patud väimstö  
 vöib mäddön andö sellist lüotökt,  
 ku mög ka siz jelaib, ku mög ka volk-  
 amö küölönd. Kis um mä lüotöks, u  
 igani jelaib, aga igani küölöm? Sie-  
 da taböd Lejavötämö mä kädät kizzö.

H. K. Erviö.

Kis mötliöb ärmakstö entis tierg-  
 tö jellöe läiskizö, se tieb nei iz  
 ämpistö, kui se, kis vägiz pilöe  
 tab entson vel knassöks tiedö.

Plutarch.  
 ...

... t t t e s t ö .  
 ... februarösa voi Jivöd Itön tye  
 älgast lopendöks täuzkub, kas sai  
 seiYtöt yf ländz älgast tye ja nus-  
 tött üz juond. Itlizi voi tund kubö  
 küolkest, vaidöid, sängöid, kuotrö-  
 göid, iraid, sikrögöid ja irast.  
 It juondijiz kandidetödköks sait  
 nuttöt M. Lepste, D. Volganaky ja A.  
 Fridman. Juondijiks sai pandöt M.  
 Lepste 34 ielköks. Juondö sait pan-  
 döt Ed. Ermanbrük, D. Volganaky, J. No-  
 renberg ja A. Andzenau. Revizi komi-  
 sijö sait pandöt A. Fridman, K. Teer-  
 bach ja G. Demberg.

L.

Yf it tädukub säb ju lezögi tie-  
 tött.  
 Pälandökspäven, 17. februarösa, sai pid-  
 tött It älgast täuzkub. Volt kubö  
 tunnöd 53 itliat. Kub juondijizöks  
 sai nustöt A. Breinkopf ja protokol  
 keratijiks D. Volganaky. It juondijiz  
 Lepste seiYiz, ku it juond ländz älg-  
 gast volli ll körg vond kubö, volli  
 tiedöt väimöks kyp ja kuoda tegald  
 Bröskald volliid sive sillö viedtöt.  
 Siz vel sigiz volli küolkas pidöt  
 bazar. (bazar sai pidöt set kad ja  
 puol älgast nävtimiz pierrö. Ref.).  
 Müdö kyl it ländz älgast äb volli  
 vöind tiedö.

Revizi komisij seiYiz, ku rantöd  
 ja rä ašad volliid öigist viedtöt ja  
 mingist äb öigist nädöb äb volli. Re-  
 vizi komisij äb volli set lievdön  
 inventar rantiz It vifin aizzöl kera-  
 tött. Silmö sadeji ka se, ku it äb vol  
 It midagist tiepd kultur tyesö, laz  
 kyl se kui pä aze, um mäditöt aliz-  
 kera (statutöd) lä D. Volganaky seiY-  
 tab, ku yks jagu it juondö ja iz  
 juondijiz viedejid grunnö västö sug-  
 rousti - suomidä, ama, mis säji suomö  
 ja prof. Kettunen puöletö tiedöt,  
 it juond äb pideji jöveks, se äb vol  
 It jövist ja rikkiyi Jivöd rou tyē-  
 dö. Sövvö Prof. Kettunen volli tüönd  
 suomöat projektaij (bilded nägöb)  
 ja foto aparatöid ja andön tām kädö.  
 Joz näntöks tyetög ja nädi uölik-  
 sög, aga ne volliid it vifin. Aga it  
 juond mied volliid vöttönöd sie vi-  
 gaks, ja ku V. tām syggi um länd kylö  
 kouyi öögidi pidem, siz sie um vönd  
 tikkiiz tiemöst entis pä päi. Kubö  
 volmiz pidemiz vöimiz um vönd kiz  
 sömöst entis nim päis ja kulidi en-  
 teön kändamöst. Juond it nimö äb  
 üo siedo tiend.

**1939**

LĪVLIST VAIMLI  
LOULRĀNTŌZ

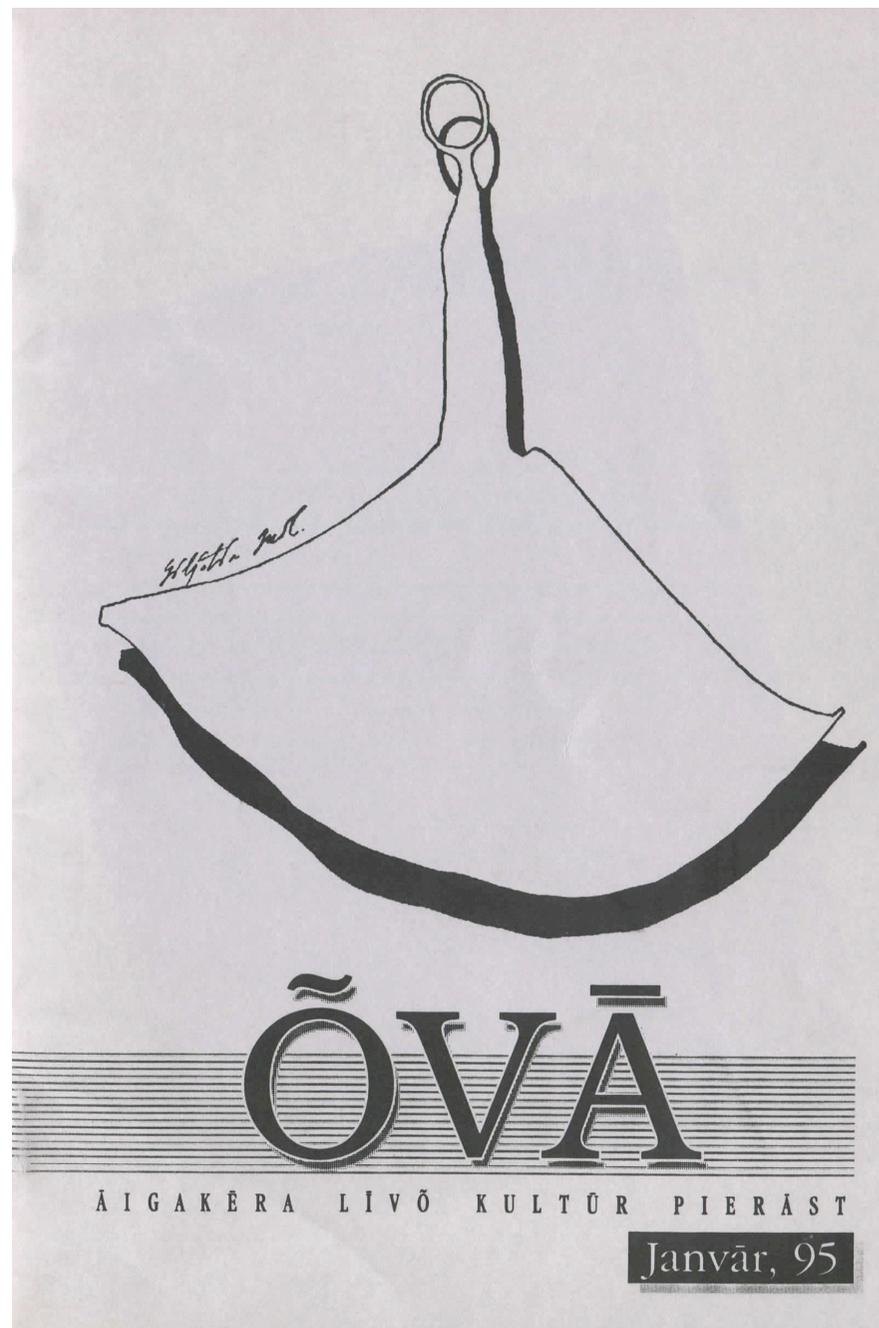
HELSINKI 1939

1942

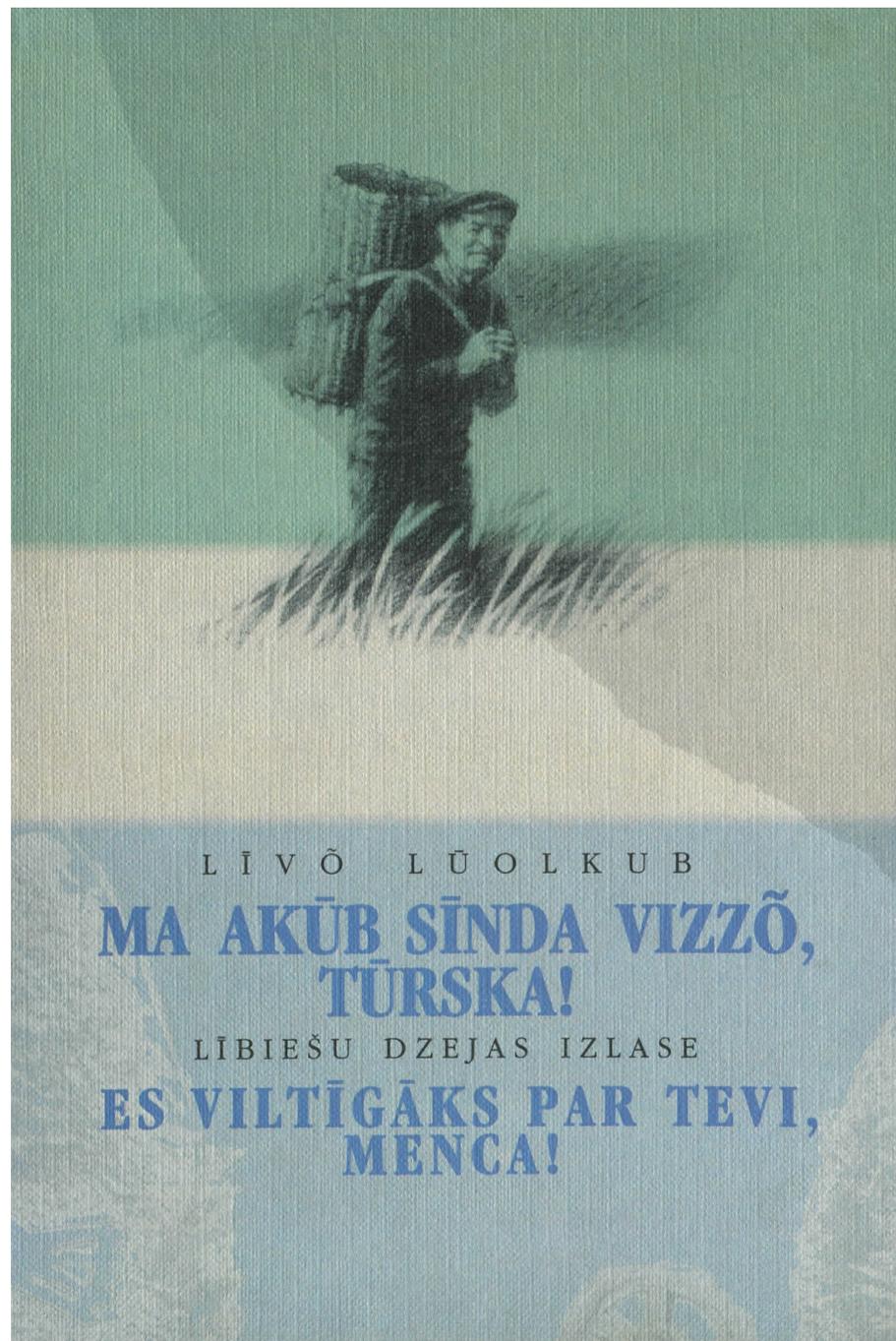
Ū Ž  
T E S T A M E N T

HELSINKI 1942

1995



1998



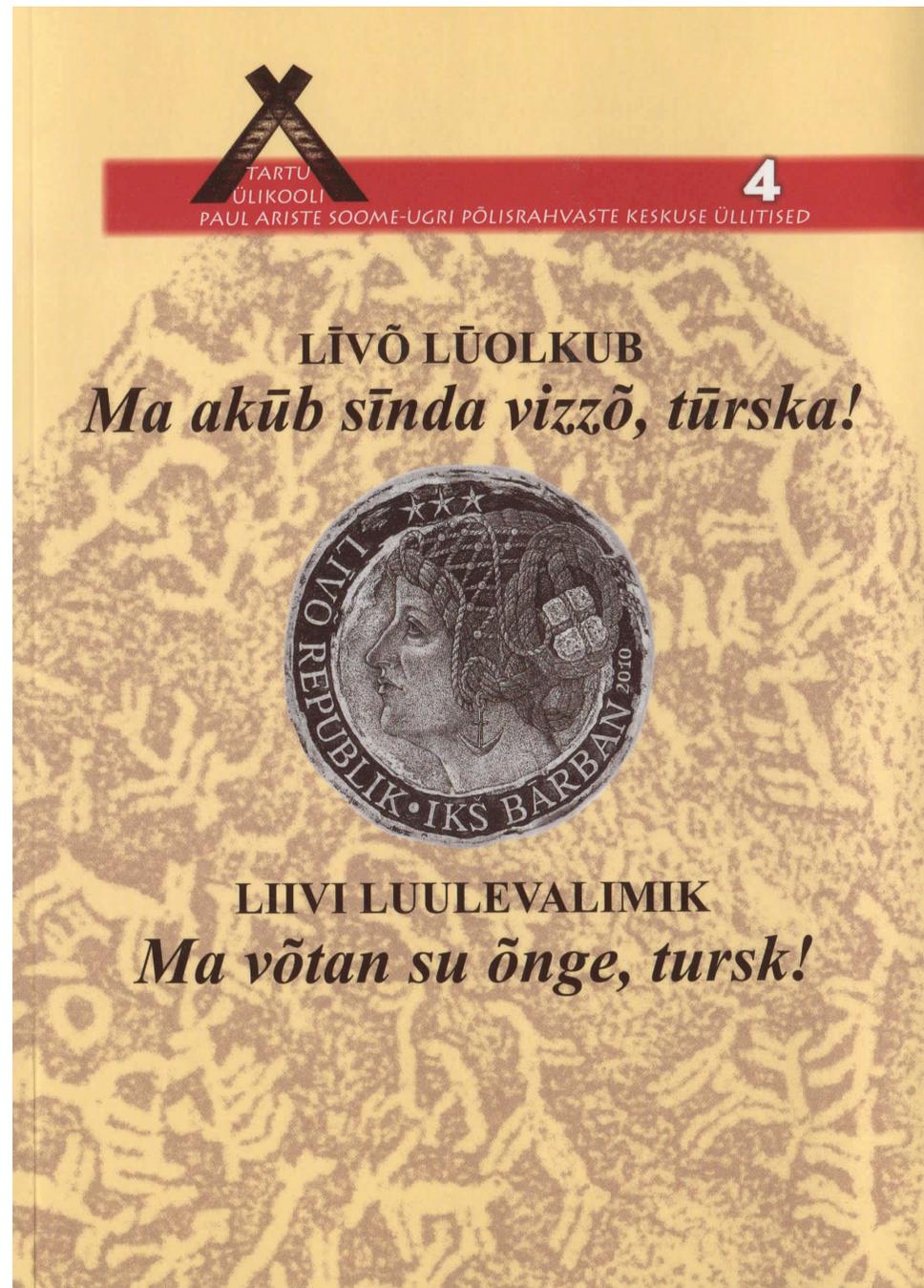
2007



KUS LĀINŌD MIERSTŌ VĪERŌBŌD  
JA RĀNDAN SŪDŌ ĀNDABŌD.

K. STALTE.

2011



2011

Körli Stalte

# JELZI SŌNĀ

Ābēd ja īrgandōks lugdōbrōntōz



2011



# Exercise

## EŽMI STUND,

**Kōrli.** Jōvā pāva!

**Jōņ.** Jōvā pāva!

**Kōrli:** Min nim um Kōrli. Mīs sin nim um?

**Jōņ.** Min nim um Jōņ.

**Kōrli:** Ma um student. Agā kis sa ūod?

**Jōņ.** Ma um skūolnikā. Ma lāb skūols.

**Kōrli:** Ma opūb iļizskūols. Kis se um?

**Jōņ:** Se um min sōbrā. Mēg ūomō sōbrād. Ta um livli. Agā ma um leļli. Kis se um?

**Kōrli:** Se um min sōbrā. Ta um ka student. Ta opūb Helsinkis.

**Jōņ:** Kas tēg ūotō jōvād sōbrād?

**Kōrli:** Nā, mēg ūomō jōvād sōbrād. Kis ne attō?

**Jōņ:** Ne attō nūord livlizt. Ne oppōbōd livō kiēldō.

**Kōrli:** Ak nei. Se um interesant.

**Jōņ.** Nu jōvist. Ma siz lāb.

**Kōrli.** Ammō jōvvō. Nēmiz pāl!

**Jōņ.** Nēmiz pāl!

